 Leonard
Bernstein
at 100

45
LISINSKI
1973-2018
ZA SVA VREMENA

LISINSKI
SUBOTOM
UVIJEK
LISINSKI
NEPROCJENJIV DOŽIVLJAJ!
18/19

LEONARD
BERNSTEIN
Misa

*U povodu stote obljetnice rođenja
Leonarda Bernsteina*

Subota, 20. listopada 2018. u 19.30 sati
Koncertna dvorana Vatroslava Lisinskog

**SIMFONIJSKI ORKESTAR I ZBOR HRVATSKE RADIOTELEVIZIJE
ZBOR HRVATSKOG NARODNOG KAZALIŠTA U ZAGREBU
ZBOR ZAGREBAČKOG GRADSKOG KAZALIŠTA KOMEDIJA
DJEČJI ZBOR ZAPADNONJEMAČKOG RADIJA (WDR)
JUBILANT SYKES, bariton
JOHN AXELROD, dirigent**

Asistent dirigenta: Veton Marevci
Zborovođa Zbora opere HNK-a u Zagrebu: Luka Vukšić
Zborovođa Dječjeg zbora Zapadnonjemačkog radija: Željko Davutović

Solisti:

Darija Auguštan i Amela Jančić Priganica, soprani
Ivana Barun, sopran
Cynthia Torka, dječji solist
Kristijan Beluhan, 1. rock pjevač
Tomislav Meštrić, 1. blues pjevač
Ranko Belić, 2. rock pjevač
Loredana Medan, 2. blues pjevači
Dragan Peka, 3. rock pjevač
Dario Došlić, 3. blues pjevač
Mladen Klepo, 1. govornik
Tomislav Tukša, 2. govornik
Hrvoje Ivkošić, 3. govornik
Svetanija Perić, 4. govornik
Želimir Panić, propovjednik
Milan Kravar, Dragana Ištvančić, Matija Škvorc, Martina Đurđević,
David Šeb, pet pjevača
Marko Pletikosa, bariton
Martina Borse, mezzosopran
Tereza Gabrić, mezzosopran
Siniša Galović, rock pjevač
Milivoj Juras i Tomislav Meštrić, Vjekoslav Hudeček
i Mladen Klepo, 2 tenora i 2 basa
Cynthia Torka, dječji solist
Vjekoslav Hudeček, bas
Darija Auguštan i Tomislav Tukša, 1. sopran i 1. tenor
Mayumi Kamei i Andro Bojanić, 2. sopran i 2. tenor
Monika Cerovčec i Andro Bojanić, 3. sopran i 3. tenor

Leonard Bernstein

MISA

**kazališni komad za pjevače, svirače i plesače
Liturgijski tekstovi katoličke mise
Dodatni tekstovi: Stephen Schwartz i Leonard Bernstein**

- I. Devotions before Mass / Pobožnosti prije mise
 1. Antiphon: Kyrie eleison / Antifona: Gospodine, smiluj se
 2. Hymn and Psalm: A Simple Song / Himan i psalam: Jednostavna pjesma
 3. Responsory: Alleluia / Responzorij: Aleluja
- II. First Introit (Rondo) / Prva uvodna pjesma (Rondo)
 1. Prefatory Prayers / Uvodne molitve
 2. Thrice-Triple Canon: Dominus vobiscum /
Kanon u znaku broja tri: Gospodin s vama
- III. Second Introit / Druga uvodna pjesma
 1. In nomine Patris / U ime Oca
 2. Prayer for the Congregation (Chorale: Almighty Father) /
Molitva za vjernike (Koral: Svemoćni Oče)
 3. Epiphany / Bogojavljenje
- IV. Confession / Ispovijed
 1. Confiteor / Ispovijedam se
 2. Trope: I Don't Know / Trop: Ne znam
 3. Trope: Easy / Trop: Lako
- V. Meditation No. 1 / Meditacija br. 1
- VI. Gloria / Slava
 1. Gloria tibi / Slava tebi
 2. Gloria in excelsis / Slava na visini
 3. Trope: Half of the People / Trop: Pola ljudi
 4. Trope: Thank You / Trop: Hvala
- VII. Meditation No. 2 / Meditacija br. 2

* * *
- VIII. Epistle: The World of the Lord / Poslanica: Božja riječ
- IX. Gospel-Sermon: God Said / Evanđelje-propovijed: Reče Bog
- X. Credo / Vjerovanje
 1. Credo in unum Deum / Vjerujem u jednoga Boga
 2. Trope: Non credo / Trop: Ne vjerujem
 3. Trope: Hurry / Trop: Požuri se
 4. Trope: World without End / Trop: Svijet bez kraja
 5. Trope: I Believe in God / Trop: Vjerujem u Boga
- XI. Meditation No. 3 (De profundis, part 1) / Meditacija br. 3 (Iz dubine, 1. dio)
- XII. Offertory (De profundis, part 2) / Prikazanje br. 3 (Iz dubine, 2. dio)
- XIII. The Lord's Prayer / Molitva Gospodnja
 1. Our Father... / Oče naš...
 2. Trope: I Go On / Trop: Nastavljam
- XIV. Sanctus / Svet
- XV. Agnus Dei / Jaganjče Božji
- XVI. Fraction: Things Get Broken / Lom: Sve se razbije
- XVII. Pax: Communion (Secret Songs) / Mir: Pričest (Tajne pjesme)

JOHN AXELROD

S izuzetno raznovrsnim repertoarom, inovativnim programima i karizmatičnim izvođačkim stilom, **John Axelrod** prepoznat je kao jedan od vodećih dirigenta današnjice, tražen među orkestrima diljem svijeta. Godine 2014. postao je umjetnički i glazbeni direktor Kraljevskog simfonijskog orkestra u Sevilli (Real Orquesta Sinfónica de Sevilla – ROSS), a ugovor mu je jednoglasno produljen do sezone 2019./2020. U srpnju 2017. imenovan je i glavnim ravnateljem (CEO), što je jedinstven slučaj u povijesti orkestra. Njegove ostale pozicije uključuju mjesta glavnog gostujućeg dirigenta Simfonijskog orkestra *Giuseppe Verdi* iz Milana (2001. – 2017.), glazbenog direktora Orchestre national des Pays de la Loire (2009. – 2013.), glazbenog direktora i šefa-dirigenta Simfonijskog orkestra i kazališta u Luzernu (2004. – 2009.) te glazbenog direktora festivala *Hollywood in Vienna* sa Simfonijskim orkestrom ORF-a (2009. – 2011.). Od 2001. maestro Axelrod predvodio je više od 160 orkestara diljem svijeta, 30 opera i 50 praižvedbi. Među njegovim dugotrajnim vezama s europskim orkestrima su i one sa simfonijskim orkestrima Berlinskoga radija, NDR-a iz Hamburga, hr- iz Frankfurta i RAI-ja iz Torina, orkestrima Teatra La Fenice iz Venecije, Maggio Musicale Fiorentino, Talijanske Švicarske iz Lugana, Pariškog orkestra, Orkestra Marijinskog kazališta i dr. U Japanu redovito dirigira simfonijskim orkestrima Kyota i NHK-a, a u SAD-u Čikaškim simfonijskim orkestrom, Filharmonijom Los Angelesa i Orkestrom Philadelphia, među ostalima. Njegovi skorašnji angažmani uključuju prve nastupe uz Simfonijski orkestar Bavarskoga radija, Filarmonica della Scala, Simfonijski orkestar Praškog radija, Nizozemsku filharmoniju, Simfonijski orkestar iz Antwerpena te povratke pred simfonijske orkestre RAI-ja, Talijanske Švicarske iz Lugana, Maggio Musicale Fiorentino te na festivale *Enescu* (Bukurešt), *Beethoven* (Varšava), *Pacific Music* (Sapporo, Japan). Što se tiče nedavnih opernih aktivnosti, ravnao je izvedbama *Candide* L. Bernsteina u Théâtre du Châtelet, Teatru alla Scala i na festivalu Maggio Musicale Fiorentino, operama *Evgenij Onjegin* u Teatru San Carlo u Napulju, *Ušpon i pad grada Mahagonija* K. Weilla u Rimskoj operi, *Mirandolina* B. Martinúa u venecijanskom La Feniceu, *Traviata* u Operi u Firenci te premijerom *Lo Specchio Magico* F. Vacchija na festivalu Maggio Musicale Fiorentino. Na Festivalu u Luzernu od 2004. do 2009. predvodio je produkcije: *Rigoletta*, *Života razvratnika*, *Don Giovanni*, *Opere za tri groša*, *Falstaffa* i *Idomenea*. Sljedeće ga godine očekuje praižvedba opere *Un romano a Marte* V. Montaltija u Rimskoj operi.

Diskografija Johna Axelroda uključuje snimke standardnog i suvremenog repertoara za *Sony Classical*, *Warner Classics*, *Ondine*, *Universal*, *Naïve* i *Nimbus*. Među najnovijim izdanjima su simfonije Johannesa Brahmsa u kombinaciji s pjesmama Clare Schumann, pod naslovom *Brahms Beloved*, ostvarene uz Simfonijski orkestar *Giuseppe Verdi* iz Milana i soliste Felicity Lott, Wolfganga Holzmaira, Indru Thomas i Nicole Cabell za *Telarc*. Maestro je predan radu s mladim glazbenicima, uz ostalo, i kao glavni dirigent festivala *Pacific Music* u Sapporu te zahvaljujući suradnjama s orkestrom Santander u Poljskoj, orkestrom Festivala Schleswig-Holstein i Salzburškim festivalom, orkestrom Giovanile Italiana u Italiji, Accademijom della Scala u Muscatu, NordDeutsche Junge Philharmonie u Njemačkoj i Bečkim orkestrom mladih u Austriji. John Axelrod diplomirao je 1988. na Harvardu. Dirigiranje je učio privatno kod Leonarda Bernsteina 1982., a potom i studirao na Konzervatoriju u St. Peterburgu s Ilyom Musinom.



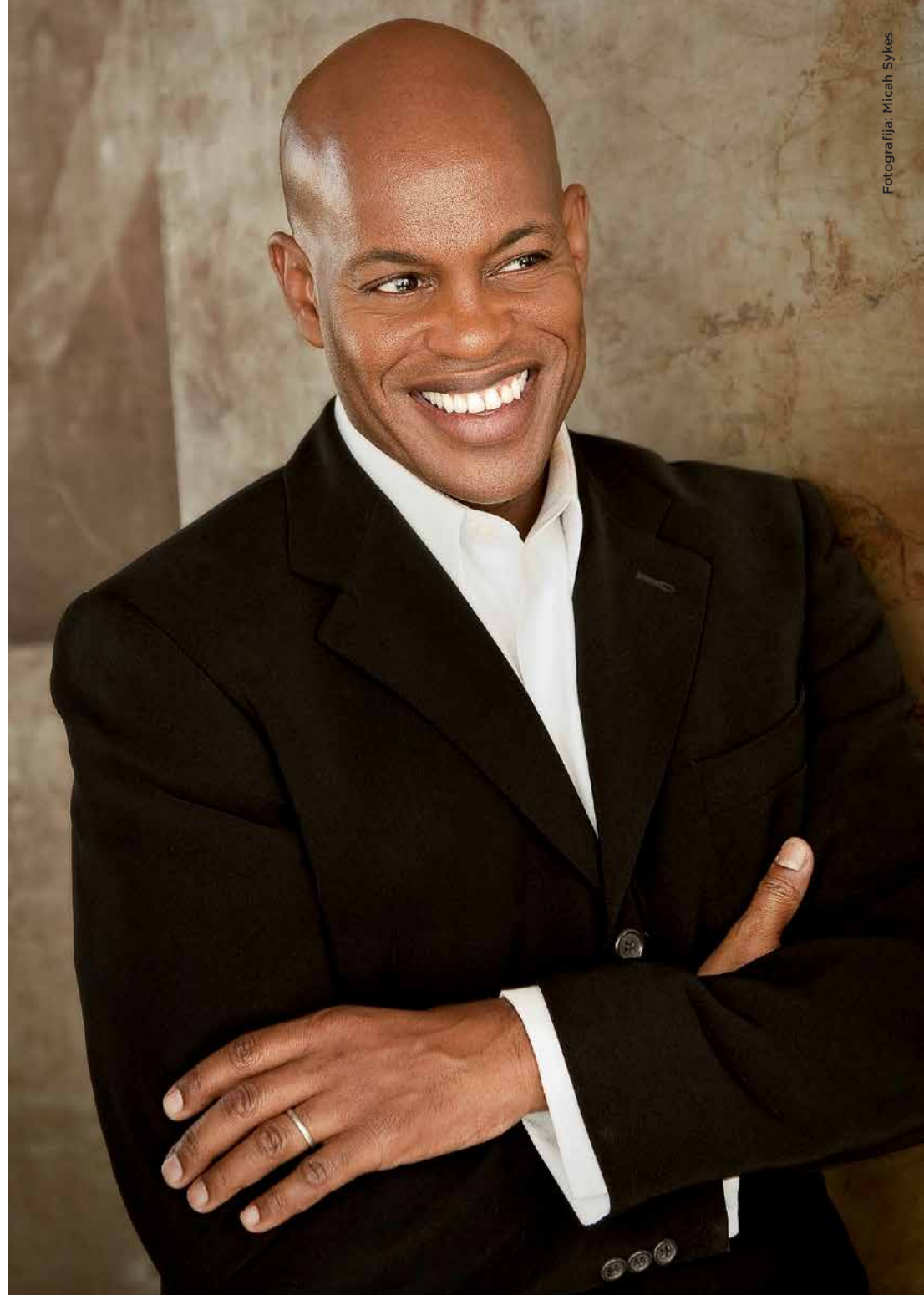
JUBILANT SYKES

„...Sykes je autentično strastven i vokalno fascinantan, maestralno spajajući svoje klasične, jazz i gospel korijene... očaravajuća, gotovo šamanska moć kakvu nigdje nismo čuli...” (*Opera News*)

6

Američki bariton **Jubilant Sykes** ima vjerojatno najprofinjniji i najsvestraniji vokal današnjice. Tradicionalnoj karijeri klasično školovanog pjevača pridodao je novu dimenziju s utjecajima jazza i gospela, kreirajući izvedbe koje nadilaze žanrove i traže nove superlative od kritičara i publike. „Glas Jubilanta Sykesa je izvanredan. On nije samo izvrstan pjevač, njegov glas je umjetnost u najvišem obliku”, zapisao je kritičar lista *Atlanta Journal-Constitution*. Za izvedbu *Mise* Leonarda Bernsteina bio je nominiran za nagradu *Grammy* u kategoriji najbolje snimke 2009. godine. Nastupa s brojnim svjetskim orkestrima i opernim ansamblima; u ovoj sezoni nastupio je uz Pariški orkestar i Kraljevski škotski nacionalni orkestar, među ostalima. Dirigenti s kojima surađuje ili je surađivao su: Kurt Masur, Lorin Maazel, Leonard Slatkin, Christoph Eschenbach, David Robertson, Andrew Litton, Marin Alsop, David Zinman, John Nelson, John Williams, Keith Lockhart i Marvin Hamlisch. Kao solist, ostvario je nastupe uz Njujoršku filharmoniju, Londonski simfonijski orkestar, Simfonijski orkestar BBC-a, Filharmoniju Los Angelesa, Orkestar Minnesote te s orkestrima iz Atlante, Baltimora, Bostona, Chicaga, Clevelanda, Dallasa, Houstona, Philadelphije, Pittsburga, Saint Louisa, San Francisca, Seattlea, Vancouvera. Njegov jedinstveni talent vodio ga je na najrazličitije pozornice, od Metropolitan opere, Deutsche Oper Berlin, Carnegie Halla, Centra Kennedy i londonskog Barbican Centra do teatra Apollo, Hollywood Bowl, New Orleans Jazz festivala i stotine drugih mjesta diljem svijeta. Njegova svestranost omogućuje mu suradnje s vodećim umjetnicima različitih glazbenih stilova, primjerice sa sopranisticom Reneé Fleming u Mozartovu *Requiemu*, Julie Andrews na pjevačkim turnejama, orkestrom Boston Pops na televizijskom projektu i turneji, kao solist u projektu Radio City Music Halla posvećenom Brianu Wilsonu te s Joshom Grobanom i Carlosom Santanom u Hollywood Bowlu.

Jubilant Sykes Sings Copland and Spirituals naslov je izdanja koji je snimio uz Londonski simfonijski orkestar i dirigenta Andrewa Littona 2010. za etiketu Arioso Classics. Slijedilo je izdanje *Jubilant* za EMI koje je ostvario uz gitarista Christophera Parkeninga i koje je iznjedrilo brojne pohvale kritičara. Jubilant Sykes zabilježio je i dvije snimke za Sony BMG – suradnju s trubačem Terenceom Blanchardom i *crossover* izdanje *Wait for Me*. Godine 2014. debitirao je kao glumac u filmu *Freedom Cube* Goodinga Jr.; igrao je i glavnu ulogu u drami *Breath and Imagination* na Hartford Stageu. Jubilant Sykes živi u Južnoj Kaliforniji sa suprugom Cecelijom i njihova tri sina: Madisonom, Morganom i Micahom.





Fotografija: Damagoj Kunić

SIMFONIJSKI ORKESTAR HRVATSKE RADIOTELEVIZIJE

Simfonijski orkestar Hrvatske radiotelevizije stasao je postupnim povećavanjem prvog radijskog orkestra osnovanog 1929., samo tri godine nakon početka emitiranja tadašnjega Radio-Zagreba. Od godine 1957. počinje djelovati pod nazivom Simfonijski orkestar Radio-televizije Zagreb, od 1975. do 1990. naziv mu je Zagrebački simfoničari RTZ, a od 1991. nosi današnji naziv. Na čelu toga orkestra stajali su mnogi ugledni dirigenti: Pavle Dešpalj, Krešimir Šipuš, Josef Daniel, Oskar Danon, Milan Horvat, Uroš Lajovic, Vladimir Kranjčević i Nikša Bareza. Među mnogim dirigentima i solistima s kojima je ansambl surađivao bili su i Lovro von Matačić, Igor Markevič, Franz Konwitschny, Claudio Abbado, Lorin Maazel, Zubin Mehta, Ernst Bour, Stjepan Šulek, Krzysztof Penderecki, Antonio Janigro, André Navarra, Leonid Kogan, Henryk Szeryng, Aldo Ciccolini, Ruža Pospíš-Baldani, Dunja Vejzović, Dubravka Tomšić-Srebotnjak, Rudolf Klepač, Ivo Pogorelić, Mstislav Rostropovič, Maksim Fedotov, Edita Gruberová, José Carreras, Ruggero Raimondi, Barbara Hendricks, Luciano Pavarotti i drugi. Uz redovitu koncertnu djelatnost u Zagrebu, te obvezu redovitog sudjelovanja u radijskom i televizijskom programu, Orkestar gostuje diljem domovine i u inozemstvu. Na tim je gostovanjima stekao priznanja te postao zaslužan promicatelj hrvatske kulture u svijetu. Početkom Domovinskoga rata glazbenici Simfonijskoga orkestra Hrvatske radiotelevizije, služeći domovini, održali su desetke koncerata na bojištima, od Osijeka, Pakraca, Lipika, Đakova, Gospića, Vinkovaca i Bošnjaka do Šibenika, Zadra, Karlovca, pa i Sarajeva. U prosincu 2014. Orkestar je održao uspješnu turneju

po Italiji. Uz klasični i suvremeni repertoar te snimanja za potrebe Hrvatske radiotelevizije i diskografskih tvrtki, Orkestar čuva i hrvatsku glazbenu baštinu i suvremeno hrvatsko stvaralaštvo. U diskografskom opusu ističu se autorski albumi hrvatskih skladatelja Stjepana Šuleka, Milka Kelemena i Mire Belamarića, serija CD-a posvećenih šefovima-dirigentima Orkestra, *Alpska simfonija* Richarda Straussa, album s djelima talijanskoga skladatelja Gina Marinuzzija starijega te CD *Donizetti Heroines* s Elenom Mošuc, Zborom Hrvatske radiotelevizije i maestrom Ivom Lipanovićem, objavljen 2013. za *Sony Classical*. Iste godine objavljen peterostruki album *Stjepan Šulek (1914. – 1986.): 8 simfonija* u izdanju Hrvatske radiotelevizije, Cantusa i Hrvatskog društva skladatelja, nagrađen je diskografskom nagradom *Porin* u dvjema kategorijama: kao najbolji arhivski/tematsko-povijesni album klasične glazbe i kao najbolja izvedba klasične glazbe (Šulekova *Sedma simfonija* pod ravnanjem maestra Pavla Dešpalja). Izvedba *Koncerta za alt-saksofon i orkestar* Pavla Dešpalja, uz solista Gordana Tudora, pod ravnanjem maestra Pavla Dešpalja, zaslužila je *Porin* 2016. u kategoriji najbolje izvedbe klasične skladbe. Među recentnim izdanjima je snimka prve hrvatske opere *Ljubav i zloba* Vatroslava Lisinskog, uz soliste, Zbor HRT-a i maestra Mladena Tarbuka (HRT, 2017.). U sezoni 2010./2011. Orkestar je obilježio 80. obljetnicu postojanja te je tom prigodom objavljena monografija o njegovu djelovanju uz dvostruki album na koji su uvrštene snimke šefova-dirigenata: Milana Horvata, Krešimira Šipuš, Josefa Daniela, Pavla Dešpalja, Vladimira Kranjčevića, Oskara Danona, Uroša Lajovica i Nikše Bareze. Orkestar je primio nagradu *Judita* koju dodjeljuje Slobodna Dalmacija, za nastup s pijanisticom Martinom Filjak pod ravnanjem Aleksandra Markovića na 59. Splitskom ljetu 2013. godine. Od sezone 2015./2016. šef-dirigent Simfonijskog orkestra Hrvatske radiotelevizije je Enrico Dindo.



Fotografija: Domagoj Kunić

ZBOR HRVATSKE RADIOTELEVIZIJE

10

Zbor Hrvatske radiotelevizije osnovan je 1941. godine za potrebe tadašnjeg radijskog programa. Djelujući najprije kao komorni ansambl, s vremenom je prerastao u prvi veliki profesionalni zbor u Hrvatskoj. Od samih početaka, Zbor HRT-a, koji taj naziv nosi od 1991. godine, nastupa i samostalno i uz Simfonijski orkestar. Prvi samostalni javni koncert Zbor je održao 30. siječnja 1943. godine u Hrvatskom glazbenom zavodu, gdje se u to vrijeme nerijetko pridruživao i orkestru u ciklusu javnih koncerata. U prvim godinama djelovanja, repertoar Zbora oblikovali su dirigenti Mladen Pozajić, Dragan Gürtl i Boris Papandopulo, a potom su taj put nastavili šefovi-dirigenti Sergije Rainis, Vladimir Kranjčević i Igor Kuljerić, čije su stvaralaštvo i dugogodišnje vodstvo ostavili snažan trag i čije su skladbe danas trajni dio repertoara Zbora, te Tonči Bilić. Upravo na poticaj Tončija Bilića, 1998. godine pokrenut je samostalni pretplatnički ciklus *Sfumato*, u sklopu kojega su premijerno predstavljene brojne skladbe hrvatskih autora i antologijski zborni opusi svjetske baštine. Također na inicijativu maestra Bilića, Zbor HRT-a primljen je 2016. u asocijaciju najuglednijih europskih komornih zborova Tenso.

Izvođeci širok repertoar, u rasponu od renesansne do suvremene glazbe, *a cappella* i uz instrumentalnu pratnju, iskazuje izuzetnu svestranost, koja mu je donijela gostovanja diljem Europe (Rim, Moskva, Salzburg, Milano, Pariz, Venecija, Berlin, Beč) te suradnje s nizom istaknutih dirigenata 20. i 21. stoljeća, među kojima su Lovro pl. Matačić, Milan Horvat, Pavle Dešpalj, Nikša Barez, Vladimir Kranjčević, Claudio Abbado, Lorin Maazel, Igor Markevič, Valerij Poljanski, Niels Schweckendiek i Martina Batič te s mnogim solistima svjetskoga glasa. Zbor HRT-a dobitnik je Diplome *Milka Trnina* Hrvatskog društva glazbenih umjetnika za izuzetne umjetničke dosege u 2004. godini na temelju izvedbe *Hrvatske mise* Borisa Papandopula te niza diskografskih nagrada *Porin*. Diskografska ostvarenja ansambla čine hvaljena i nagrađivana izdanja, među kojima su *Boris Papandopulo: Hrvatska misa u d-molu* (Cantus, HDS, HRT, 2004.), *Kako jelen vrilo traži* (Orfej, HRT, 2006.), *Hrvatska božićna priča* (Cantus, 2011.), *Hrvatska glazba na Riva dei Schiavoni* (Cantus, HDS, HRT, 2012.), trostruki DVD *Osorska trilogija* (Cantus, HDS, HRT, 2012.), *Donizetti Heroines* (Sony Classical, 2013.), *Ivan Zajc: Noćni čar* (HRT, 2014.), *Boris Papandopulo: Muka Gospodina našega Isukrsta (po Ivanu)* (HRT, 2015.), *Vinko Jelić: Audivi vocem* (HRT, 2016.), *Vatroslav Lisinski: Ljubav i zloba* (HRT, 2017.). Od sezone 2017./2018. na čelu Zbora kao šef-dirigent je maestro Tomislav Fačini.

11



Fotografija: Novković

ZBOR OPERE HRVATSKOG NARODNOG KAZALIŠTA U ZAGREBU

12

Zbor Opere Hrvatskog narodnog kazališta u Zagrebu osnovan je 1870. godine kao stalni operni zbor, utemeljenjem Opere u Zagrebu, u vrijeme ravnateljstva Ivana pl. Zajca. Zbor je u to vrijeme imao trinaest muških i trinaest ženskih članova. Od početka je sudjelovao u opernim, ali i u operetnim predstavama koje su se davale u matičnoj zgradi i u Malom kazalištu na Tuškancu. Iako je Opera imala prekida u svojem djelovanju, repertoar se održavao povremenim nastupima, tako da se razvijao i operni zbor. Tijekom desetljeća zbor je sudjelovao u brojnim opernim izvedbama koje tvore golem opus u kojem su zastupljena gotovo sva svjetska i domaća operna djela te brojne domaće praiizvedbe. Svoju kvalitetu zbor je pokazao i na brojnim svjetskim turnejama i gostovanjima od Tokija do Berlina, a osobitu čast doživio je pozivom Herberta von Karajana da jednu sezonu bude u Salzburgu stalni zbor u sklopu opernih izvedbi. Osim gostovanja i nastupa s nacionalnom Operom, Zbor Hrvatskoga narodnog kazališta u nekoliko je navrata samostalno nastupao u Francuskoj (Montpellier, Arles, Nancy) i Italiji, dok su pojedini članovi zbora također bili pozivani kao gosti u brojne europske zemlje.



Fotografija: Novković

ZBOR ZAGREBAČKOG GRADSKOG KAZALIŠTA KOMEDIJA

13

Premijerom Lehárove operete *Zemlja smiješka*, 1950., počeo je djelovati glazbeni ansambl **Zagrebačkog gradskog kazališta Komedija**, sastavljen od orkestra, zbora, baleta, opernih solista, glumaca-pjevača i glumaca. Oni kao jedinstveno umjetničko tijelo sudjeluju u najširem žanrovskom rasponu klasičnog i suvremenog izraza, od opereta i komičnih opera do mjuzikala, rock-opera, gala-koncerata, čak i baletâ. Zbor od početka sudjeluje u svim predstavama. Jedan je od vrhunaca djelovanja Zbora, 1969., sudjelovanje u trajnoj snimci Rossinijevе opere *Grof Ory* za Hrvatski radio. Zbor Komedije morao se prilagoditi sve većim scenskim zahtjevima koje su donijeli mjuzikli, u koreografiji, pokretu i glumi. U tome je prekretnica bila produkcija mjuzikla *Aplauz* 1985. U posljednjih desetak godina, u predstavama od *Chicaga* i *Briljantina* do *Aide* i velikog hita, mjuzikla *Mamma Mia!*, niz mladih članova Zbora profilirao se u suvremene izvođače mjuzikla, članove jedinstvenih ansambala pojedinih predstava, bliske brodvejskom i vestendovskom pojmu *swing*. Operete — posljednje u nizu *Šišmiš*, *Lijepa Helena*, *Đerdan*, *Kneginja čardaša* i vječna *Jalta, Jalta* - druga su strana njegova izraza. Mala Komedijina pozornica uvjetuje sastav Zbora od dvadesetak pjevača. Od početka osamdesetih godina 20. st. zborovođa je Branko Starc, a brojne su predstave ostvarene i pod vodstvom stalnih kućnih dirigenata Pere Gotovca, Veseljka Barešića, Tomislava Uhljka, Dinka Appelta i Krešimira Batinića.



Fotografija: Holger Jacoby

Fotografija: zagrebonline.hr



DJEČJI ZBOR ZAPADNONJEMAČKOG RADIJA (WDR)

14

Dječji zbor Zapadnonjemačkog radija (WDR) iz Dortmunda prvi je nastup ostvario na početku sezone 2017./2018. Novoutemeljeni zbor čine djevojčice iz Zborske akademije (Chorakademie), a predvodi ih Željo Davutović. Zbor radi na različitim projektima uz Zbor i Simfonijski orkestar Zapadnonjemačkog radija; među ostalim sudjelovao je u operi *La Bohème* G. Puccinija, pod ravnanjem Teodora Currentisa, i na tradicionalnom adventskom koncertu Sjeverne Rajne-Vestfalije pod ravnanjem Waynea Marshalla i uz televizijski prijenos.

VETON MAREVCI

Veton Marevci (Karlovac, 1992.) nakon završetka srednje škole upisuje orkestralno dirigiranje na Muzičkoj akademiji u Zagrebu, u klasi maestra Uroša Lajovica. Početkom 2015. godine prvi put ravna Zagrebačkom filharmonijom, nakon čega godinu dana obnaša dužnost asistenta dirigenta istog orkestra, s kojim priprema brojne programe za gostujuće dirigente, ostvaruje dvije izvedbe kantate *Carmina Burana* C. Orffa te humanitarni koncert *Korak u život* s 2Cellos. Sa Simfonijskim orkestrom HRT-a povremeno surađuje kao asistent dirigenta te snima i prvu trajnu snimku za fonoteku, Papandopulov *Koncert za saksofon i orkestar* uz solista Nikolu Fabijanića. Do sada je dirigirao još Slovenskom filharmonijom, Dubrovačkim simfonijskim orkestrom, Zadarskim komornim orkestrom te Karlovačkim komornim orkestrom. Usavršavao se na seminarima Colina Mattersa i Aluna Francisa. U vrijeme diplomske godine bio je asistent dirigenta u Wagnerovu *Ukletom Holanđezu*, a diplomirao je ravnajući izvedbom Puccinijeve *La Bohème* u HNK-u u Zagrebu. Gaji posebnu naklonost prema zborovima, stoga odmah pri upisu studija počinje pjevati u Akademskom zboru *Ivan Goran Kovačić* u kojem od 2012. godine do danas radi kao asistent dirigenta. Od 2016. radi i kao asistent dirigenta Zbora HRT-a. Na seminaru za zborske dirigente u organizaciji Hrvatskog sabora kulture bio je asistent voditelja.

15



LUKA VUKŠIĆ

Luka Vukšić (Zagreb, 1976.) studij dirigiranja završio je 1999. godine u klasi maestra Igora Gjadrova na Muzičkoj akademiji u Zagrebu. Poslijediplomski studij završio je na katedri za orkestralno dirigiranje Akademije *Ferenc Liszt* u Budimpešti, u klasi maestra Ervina Lukacsa i Tamasa Gala. Usavršavao se na seminarima Ronalda Zollmana, Jurija Simonova i Konrada von Abela. Dobitnik je Nagrade Hrvatske glazbene mladeži *Ivo Vuljević* za najuspješnijega mladog glazbenika 2000. godine, od kada djeluje kao stalni dirigent Akademskoga zbora *Ivan Goran Kovačić*. Od 2001. godine kao korepetitor, zborovođa i dirigent redovito suraduje sa Zborom HRT-a. Od svibnja 2016. zborovođa je u Operi HNK-a u Zagrebu. S Akademskim zborom *Ivan Goran Kovačić* i Zborom HRT-a izveo je brojna djela hrvatskog i svjetskog zbornog repertoara. Kao zborovođa surađivao je s istaknutim dirigentima, poput sir Nevillea Marrinera, Krzysztofa Pendereckog, Dmitrija Kitajenka, Milana Horvata, Vladimira Kranjčevića, Nikše Bareze, Uroša Lajovica, Ennija Morriconea, Stevena Sloanea, Noama Sheriffa, Pavela Kogana, Aluna Francisa, Leopolda Hagera, Michaela Schřnwandta i Justusa Frantza. Kao dirigent je nastupao s vodećim hrvatskim orkestrima (Zagrebačka filharmonija, Simfonijski orkestar HRT-a, Dubrovački simfonijski orkestar, Hrvatski barokni ansambl i Riječka filharmonija). Velik broj njegovih nastupa emitiran je na radiju i televiziji. Redovito i vrlo uspješno nastupa i u inozemstvu: u Sloveniji, Bosni i Hercegovini, Makedoniji, Austriji, Mađarskoj, Slovačkoj, Meksiku i dr.



ŽELJO DAVUTOVIĆ

Njemačko-hrvatski zborovođa **Željko Davutović** odrastao je u Dortmundu te studirao crkvenu glazbu i zbornu dirigiranje u Weimaru. Pohađao je majstorske tečajeve Erica Ericsona, Josepha Flummerfelta i Friedera Berniusa, čime je zaokružio svoje školovanje. Radio je na širenju i dogradnji zbornske škole za Dortmund i područje Ruhra, čiji se temelji nalaze u njegovu konceptu Zbornske akademije Konzerthausa u Dortmundu. Uz ulogu umjetničkog direktora, preuzeo je i vodstvo opernog dječjeg zbora i Dječjeg zbora Zapadnonjemačkog radija (WDR-a). Uz vokalnu pripremu mladih pjevača, odgovoran je i za njihovu scensku pripremu. Surađivao je s brojnim festivalima te opernim i koncertnim produkcijama, kao i s brojnim cijenjenim dirigentima, među kojima su: Zubin Mehta, Marc Minkowski, Thomas Hengelbrock, Iván Fischer, Daniel Harding, Teodor Currentzis i Yannick Nézet-Séguin.



Fotografija: Leonard Bernstein Office

„Pola ljudi je napušeno, / a drugih pola nada se sljedećim izborima. /
Pola ljudi je pijano, / a drugih pola pliva u pogrešnim smjerovima.”

Tim stihovima je američki kantautor Paul Simon pridonio libretu *Mise Leonarda Bernsteina* (1918. - 1990.), darujući ih skladatelju kao božićni poklon, što je i naznačeno u partituri. Sažimajući u tom katrenu letargiju i zbunjenost svojih suvremenika, ujedno je otkrio ključ Bernsteinova djela koje je od praizvedbe 1971. do danas ostalo najprovokativnije, ali i najosobnije ostvarenje glasovitog američkog glazbenika čija se stogodišnjica rođenja obilježava s više od 2000 događaja diljem svijeta.

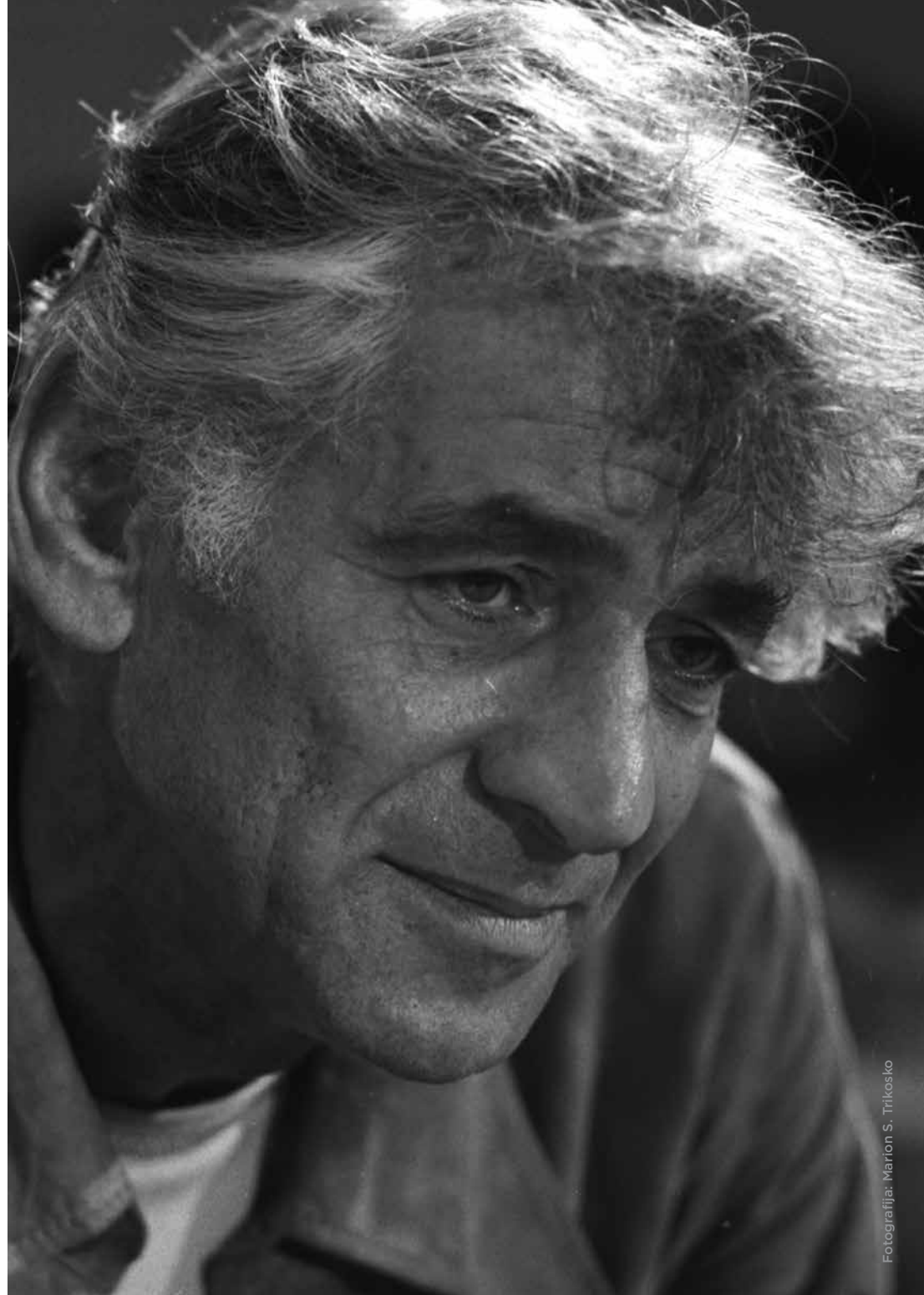
„Na svoju nesreću, bio je jednostavno glazbeno pretalentiran kako bi bio sve ono što je mogao biti – dirigent, skladatelj, pijanist, učitelj – na način koji bi zadovoljio sve”, smatra muzikolog Luke Howard, no na svakome od tih područja Leonard Bernstein ostvario je inovativne, dalekosežne i umjetnički trajne vrijednosti. Uz školovanje na Harvardu i Institutu Curtis, neprestano se usavršavao neformalnim angažmanima, među kojima je bio i rad sa skladateljem Aaronom Coplandom te dirigentom, skladateljem i pijanistom Dimitrijem Mitropoulosom koji mu je ostao cjeloživotni mentor. Ono što je njegovoj karijeri dalo nagli i odlučujući uzlet bio je angažman na mjestu pomoćnog dirigenta Njujorške filharmonije 1943.; već u studenome iste godine zamijenio je Brunu Waltera na podiju Carnegie Halla i time osigurao daljnje angažmane. U sljedećih godinu i pol proslavio se i kao dirigent i kao skladatelj; 1944. dobio je nagradu njujorških glazbenih kritičara za praizvedbu svoje prve simfonije *Jeremiah* uz Simfonijski orkestar Pittsburgha. Očekivanja koja je postavio ranim nastupima i izvedbama vlastitih djela raznih žanrova potpuno je opravdao, pridodavši tome i aktivnost glazbenog komentatora i učitelja putem televizijskih projekata, što ga je učinilo najutjecajnijim i najpoznatijim američkim klasičnim glazbenikom. Bio je jedan od tada malobrojnih dirigenata rođenih i školovanih u Sjedinjenim Američkim Državama, a njegova suradnja s Njujorškom filharmonijom tijekom gotovo pola stoljeća – od čega je 11 proveo kao glazbeni ravnatelj (1958. - 1969.), a 21 kao počasni dirigent – smatra se zlatnim dobom Filharmonije i primjerom idealne suradnje dirigenta i orkestra. Do danas, članovi Njujorške filharmonije, iz poštovanja, povremeno izvode njegova djela bez dirigenta. U Europi je ponajviše bio vezan uz Bečku filharmoniju te Londonski simfonijski orkestar, Francuski nacionalni orkestar, Orkestar Akademije Santa Cecilija u Rimu, kao i uz Izraelsku filharmoniju, a dirigirao je i izvedbama u Scali, Metropolitan operi, Bečkoj državnoj operi... Svoje interese na području edukacije izražavao je podukama mladih dirigenata i u akademskim angažmanima (Berkshire Music Center, Harvard, te Los Angeles Philharmonic Institute i Festivalni orkestar Schleswig-Holstein koje je pomogao osnovati), no ponajviše televizijskim projektima u kojima se pokazao kao nadaren govornik koji je i one s malo glazbenog znanja, i djecu i odrasle, mogao zainteresirati za glazbu, primjerice programima *Omnibus*, *Lincoln Presents*, *Ford Presents* te *Young People's Concerts* koji se pokazao najutjecajnijim za generacije budućih američkih glazbenika.

I dok kolektivno sjećanje na Bernsteina kao izvođača i učitelja blijedi, ono što čini trajni dio njegove ostavštine jesu njegove skladbe. Iako nije bio plodan skladatelj, kao istinski glazbeni poliglota pisao je u svim zamislivim glazbenim stilovima, od tekovina zapadnoeuropske klasične glazbe do *jazza*, židovskog idioma, poslijeratne avangarde, „amerikanizama” po uzoru na Aarona Coplanda i Virgila Thompsona, latino ritmova, *blue notes* i brodvejskih songova. Efektivnost kojom je uključivao „ulične” elemente u koncertnu glazbu usporediva je s Gershwinovim uvođenjem *jazza* u klasične forme. Sve to povezivao je sveprisutnom teatralnošću; i sam je svoje simfonije i koncertne skladbe smatrao „kazališnim djelima” u kojima je komunikacija s publikom najvažnija, a upravo su njegovi najveći uspjesi bili vezani uz kazalište – *On the Town*, *Wonderful Town*, *Candide...* Priča sa zapadne strane (*West Side Story*) nakon uspjeha na Broadwayju 1957., a osobito nakon filma 1961., postaje istinski spomenik američke kulture.

Istovremeno, Bernstein je neumorno progovarao o aktualnim društveno-političkim temama, pokazujući se kao gorljivi aktivist – kritičar vladajućeg establišmenta, crkvenih institucija i *mainstream* kulture. U prve dvije simfonije (*Jeremiah* i *The Age of Anxiety*) bavi se svojim viđenjem suvremene krize vjere, a u trećoj, naslovljenoj *Kaddish*, koncipiranoj više kao oratorij, obraća se izravno Bogu, kritizirajući nedostatak brige vladajućih za probleme puka i dopuštanje poštasti, kao što je proizvodnja nuklearnog oružja. Bilo je to do tada njegovo najkontroverznije i najosobnije djelo, a posvetio ga je Johnu F. Kennedyju, američkom predsjedniku ubijenom 22. studenoga 1963., samo nekoliko tjedana prije praznovodbe simfonije.

Zanimanje za politička pitanja pratilo je cijelu Bernsteinovu karijeru; svoje je ime povezao s brojnim lijevo orijentiranim skupinama, što je navelo FBI da tijekom više desetljeća prikupi o njemu opsežan dosje. Sumnje u lojalnost, uz osudu njegove homoseksualnosti, uzrokovale su mu teškoće pri obnavljanju putovnice 1953., zbog čega je patila i njegova karijera, no nakon što je postao glazbeni ravnatelj Njujorške filharmonije 1958., ponovno je bio u milosti vlasti. Pod povećalom je bio i godinama poslije, zbog priredbe koju su on i njegova supruga organizirali 1970. radi prikupljanja sredstava za pravnu bitku članova Crnih pantera, stranke za borbu za prava crnaca u SAD-u. No tada su već njegova slava i važnost za kulturu SAD-a bili toliki da ga to nije pretjerano ugrozilo. Ipak, vlast mu nije pokazala naklonost prigodom premijere *Mise* 1971. godine, djela koje je od njega naručila Kennedyjeva udovica Jacqueline za svečanost otvaranja novoizgrađenog Centra Kennedy za izvedbene umjetnosti u Washingtonu 8. rujna iste godine. FBI je upozorio Bijelu kuću da *Misa* sadrži „kodirane antiratne poruke” te da je osmišljena kako bi posramila vladu SAD-a. Predsjednik Nixon stoga nije nazočio praznovodbi, uz ispriku da bi to „trebala biti večer gde Kennedy”.

Iako židovske vjere, Bernstein je dugo razmatrao mogućnosti pisanja djela nadahnutog liturgijom i ekumenizmom. Izbor teksta katoličke mise za otvaranje zgrade posvećene prvom američkom katoličkom



predsjedniku činio se logičnim, no Bernstein je odlučio dodati mu i druge elemente, kao i kazališnu dimenziju. „Uvijek sam htio uglazbiti neku vrstu bogoslužja, pa sam se poigrao ekumenskim obredima, kako bi se spojili elementi različitih religija i sekti, od drevnih ili plemenskih vjerovanja, ali nikad to nisam uspio provesti u djelo, sve dok me Jacqueline Onassis nije zamolila da napišem djelo posvećeno njezinu pokojnom suprugu... *Misa* je ionako ekstremno dramatični događaj sam po sebi – sugerira i kazališno događanje”, zapisao je Bernstein. Rok za dovršetak djela bio je tri godine, no šest mjeseci prije premijere još uvijek se mučio s tekstom, pa je, posredovanjem svoje sestre Shirley došao do pisca Stephena Schwartza s kojim je oblikovao tekst kao oštru dramu u okviru bogoslužja, koja odražava krizu američkog društva, pa i cijelog svijeta početkom 1970-ih. Okosnicu djela čine standardni stavci ordinarija rimokatoličke mise (Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus / Benedictus – Agnus Dei), prošireni i isprepleteni tropima (svojevršnim komentarima) i meditacijama po uzoru na talmudske rasprave, propitkujući i izazivajući nepromjenjive ulomke mise. Spajajući brojne glazbene stilove – blues, rock, pop, mjuzikl, egzotične plesove, simfonijsku glazbu, koračnice, avangardnu atonalitetnost, himnički koral, disonantni kontrapunkt, „srednjovjekovne“ melizme – stvorio je zadivljujuće jedinstvenu platformu na kojoj se događa priča Celebranta i njegove zajednice, koju autor naziva Uličnim zborom, a čine je pjevači (odnosno u nekonzertnim izvedbama plesači-pjevači) koji postupno postaju sve razočaraniji, ciničniji i ljuti na autoritete, i ljudske i božanske. Celebrant, također mučen dvojbama i gubitkom sposobnosti da bude autoritet, doživljava slom, no njegovo ga svetogrđe naposljetku vodi do jednostavne ekspresije vjere izražene na početku u veličanstvenoj *Simple Song*, koja se, unatoč svemu, vraća i na samom kraju djela. Brojnim glazbenim raznolikostima Bernstein je, gradeći cjelinu, pridodao i simboličko značenje; primjerice, prvi put rabeći *rock* idiom u svojem rukopisu, električne gitare i *rock*-orgulje (kao suprotnost crkvenim orguljama) koristi kao asocijaciju na bijes i pobunu. Unatoč razarajućoj iskrenosti o gubitku vjere u sustave (državne, vjerske i osobne), djelo upućuje na ponovnu mogućnost pronalaženja vjere, među ostalim i obračujući se Beethovenu, citirajući frazu iz posljednjeg stavka *Devete simfonije* već pri kraju prvoga dijela (Meditacija br. 2). Do kraja djela objavljuje se skladateljeva vjera u glazbu pretočenu u više, božansko značenje: „Samo *mi* sam samo ja. / Al' *mi* i so, ja i duša, / *mi so, mi-s'o*, pjesma počinje, / počinje se razvijati, / pjevanjem se uzdizati / od mene i duše moje.”

„Možda je čudno što su tolike snage angažirane za djelo koje slavi ljudsku Jednostavnu pjesmu: njegovu ljubav i vjeru u Boga. Ali naposljetku ta jednostavnost zbog toga i jest snažnija”, rekla je Bernsteinova kći Nina o djelu koje na pozornici okuplja veliki orkestar proširen instrumentima *rock*-benda, brojnim udaraljka i unaprijed snimljenim efektima, mješoviti i dječji zbor te solista.

U postkenedijevskom SAD-u djelo je izazvalo brojne proturječnosti i podijeljena mišljenja. Neki članovi katoličke crkve osudili su *Misu*, dok su je pojedini istaknuti crkveni dužnosnici smatrali potresnom i važnom

za tadašnji trenutak. Biskup njujorške Episkopalne crkve, Paul Moore, nakon praizvedbe priznao je Bernsteinu da se pronašao u Celebrantu i da se mogao „duboko poistovjetiti s prekomjernim zahtjevima koje ljudi postavljaju crkvi i svećenicima te snažnoj odbojnosti koju pojedinci osjećaju prema njihovoj ulozi”. Profesionalni kritičari priznali su da djelo komunicira prije svega s mlađom publikom, no sumnjali su u trajniji uspjeh. Dugogodišnji kritičar Bernsteinova rada, Harold C. Schonberg iz *New York Timesa* nazvao je *Misu* „pomodnim kičem... jeftinim i vulgarnim”. No tijekom godina negativni stavovi su se ublažili, a djelo je doseglo status jednoga od najvažnijih odraza svojega vremena, kao manifestacija brojnih i dubokih problema koji su razdirali američko društvo početkom 1970-ih. Godine 2000. *Misa* je izvedena i u Vatikanu, na zahtjev pape Ivana Pavla II.



Fotografija: Paul de Hueck



MASS / MISA

Misa, kazališni komad za pjevače, svirače i plesače
Liturgijski tekstovi katoličke mise
Dodatni tekstovi: Stephen Schwartz i Leonard Bernstein

I. Devotions before Mass 1. Antiphon: Kyrie eleison

High Soprano and Bass Solo
Kyrie eleison.

Second Soprano and Alto Solos, Tenor and Baritone Solos
Christe eleison.

2. Hymn and Psalm: A Simple Song Celebrant

Sing God a simple song:
Lauda, Laude...
Make it up as you go along:
Lauda, Laude...
Sing like you like to sing.
God loves all simple things,
for God is the simplest of all.

I will sing the Lord a new song
to praise Him, to bless Him, to bless the Lord.
I will sing His praises while I live
all of my days.

Blessed is the man who loves the Lord,
blessed is the man who praises Him.
Lauda, Lauda, Laude,
and walks in His ways.

I will lift up my eyes
to the hills from whence comes my help.
I will lift up my voice to the Lord,
singing Lauda, Laude.

For the Lord is my shade,
is the shade upon my right hand,
and the sun shall not smite me by day
nor the moon by night.

I. Pobožnosti prije Mise 1. Antifona: Gospodine, smiluj se

Visoki sopran i bas solo
Gospodine, smiluj se!

Drugi sopran i alt solo, tenor i bariton solo
Kriste, smiluj se!

2. Himan i psalam: Jednostavna pjesma Celebrant

Jednostavnu pjesmu Bogu pjevaj:
Hvali, hvalom...
Dok pjevaš, izmišljaj:
Hvali, hvalom...
Pjevaj kako rado pjevaš ti.
Bog voli jednostavne stvari
jer Bog je najjednostavniji od svih.

Pjevat ću Gospodinu pjesmu novu
da ga hvalim, da Gospoda blagoslivljam.
Veličat ću ga dok živim,
sve dane života svoga.

Blagoslovljen je tko ljubi Gospodina,
blagoslovljen tko ga hvali:
Hvali, hvali, hvalom,
i hodi putovima njegovim.

Podižem oči svoje
prema gorama otkud mi pomoć dolazi.
Podižem glas svoj Gospodinu,
pjevujući: *hvali, hvalom.*

Jer Gospodin je zaštita moja,
zasjen moj s desne moje,
i neće mi sunce nauditi danju
ni mjesec noću.

Blessed is the man who loves the Lord,
Lauda, Lauda, Laude,
and walks in His ways.

Lauda, Lauda, Laude, Lauda,
Lauda di da di day...
all of my days.

3. Responsory: Alleluia

Six Solo Voices

Du bing, du bang, du bong, *etc.*
Alleluia! Alleluia! *etc.*

II. First Introit (Rondo)

1. Prefatory Prayers

Street Chorus

Kyrie eleison!
Christe eleison!
Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto!
Sicut erat in principio
et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

Basses

Introibo ad altare Dei.

Tutti

Ad Deum qui laetificat juventutem meam.

Women

Asperges me, Domine,
Hyssopo, et mundabor.
Emitte lucem tuam,
et veritatem tuam.
Ostende nobis, Domine...

Blagoslovljen je tko ljubi Gospodina,
hvali, hvali, hvalom,
i hodi putovima njegovim.

Hvali, hvali, hvalom, hvali,
hvali...
sve dane života moga.

3. Responzorij: Aleluja

Šest solo glasova

D-bing, d-beng, d-bong...
Aleluja! Aleluja!

II. Prva uvodna pjesma (Rondo)

1. Uvodne molitve

Ulični zbor

Gospodine, smiluj se!
Kriste, smiluj se!
Slava Ocu i Sinu,
i Duhu Svetomu!
Kako bijaše na početku,
tako i sada i vazda
i u vijeke vjekova.
Amen.

Basovi

Pristupit ću Božjem oltaru.

Svi

Bogu koji razveseljuje mladost moju.

Žene

Poškropi me, Gospodine,
izopom da se očistim!
Pošalji mi svoje svjetlo
i svoju istinu!
I pokaži nam, Gospodine...

Basovi

Domine.

Women

Misericordiam tuam.

Sopranos and Celebrant

Vidi aquam egredientem
de templo laterae dextro.

Rest of Street Chorus

Alleluia!

Sopranos and Celebrant

Et omnes ad quos pervenit
aqua ista salvi facti sunt,
et dicent:

Tutti

Alleluia!

Boys' Choir

Kyrie eleison.

Street Chorus

Christe eleison.

Solo Boy and Boys' Choir

Here I go up to the altar of God.
In I go, up I go
to God who made me young,
to God who made me happy,
to God who makes me happy to be young.

Solo Boy, Boys' Choir, and Street Chorus

Kyrie eleison.
Christe eleison!

Street Chorus and Boys' Choir

Alleluia!

2. Thrice-Triple Canon: Dominus vobiscum

Celebrant, Boys' Choir, and Street Chorus

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.

Basovi

Gospodine!

Žene

Milosrđe svoje.

Soprani i celebrant

Vidjeh vodu gdje izlazi
iz hrama s desne strane.

Ostatak uličnog zbora

Aleluja!

Soprani i celebrant

I spasit će se svi
do kojih dođe ova voda
i reći će:

Svi

Aleluja!

Dječački zbor

Gospodine, smiluj se!

Ulični zbor

Kriste, smiluj se!

Dječak solo i dječački zbor

Na oltar Božji uzlazim.
Ulazim, uzlazim
Bogu koji me učini mladim,
Bogu koji me učini sretnim,
Bogu koji me čini sretnim što sam mlad.

Dječak solo, dječački zbor i ulični zbor

Gospodine, smiluj se!
Kriste, smiluj se!

Ulični zbor i dječački zbor

Aleluja!

2. Kanon u znaku broja tri: Gospodin s vama

Celebrant, dječački zbor i ulični zbor

Gospodin s vama.
I s duhom tvojim.

III. Second Introit 1. In nomine Patris

Celebrant

In the name of the Father,
and the Son, and the Holy Ghost.

Boys' Choir and Choir

In nomine Patris, et Filii,
et Spiritus Sancti. Amen.

Celebrant

Let us rise and pray.
Almighty Father, bless this house.
And bless and protect all who are
assembled in it.

2. Prayer for the Congregation (Chorale: Almighty Father)

Choir

Almighty Father, incline thine ear:
Bless us and all those
who have gathered here.
Thine angel send us,
who shall defend us all.
And fill with grace
all who dwell in this place. Amen.

3. Epiphany

Celebrant

I confess to Almighty God,
to blessed Mary ever Virgin,
to blessed Michael the archangel,
to blessed John the Baptist,
to the holy apostles Peter and Paul...

III. Druga uvodna pjesma 1. U ime Oca

Celebrant

U ime Oca,
i Sina, i Duha Svetoga.

Dječji zbor i muški dio zbora

*U ime oca, i Sina,
i Duha Svetoga. Amen.*

Celebrant

Ustanimo i pomolimo se.
Svemogućí Oče, blagoslovi ovu kuću!
I blagoslovi i zaštiti sve
u njoj okupljene!

2. Molitva za vjernike (Koral: Svemoćni Oče)

Zbor

Svemoćni Oče, prikloni uho svoje:
blagoslovi nas i sve one
ovdje okupljene.
Anđela nam svog pošalji
koji sve će nas braniti;
i ispuni milošću
sve koji tu prebivaju. Amen.

3. Bogoavljenje

Celebrant

Ispovijedam se Bogu svemogućemu,
blaženoj Mariji vazda Djeviči,
svetom Mihaelu arkanđelu,
svetom Ivanu Krstitelju,
svetim apostolima Petru i Pavlu...

IV. Confession 1. Confiteor

Choir

Confiteor Deo omnipotenti,
Beatae Mariae semper Virgini,
Beato Michaeli Archangelo,
Beato Joanni Baptistae,
sanctis Apostolis Petro et Paulo,
omnibus sanctis,
et vobis, fratres:
Quia peccavi nimis cogitatione,
verbo et opere:
Mea culpa, mea maxima culpa.
Ideo precor,
Beatam Mariam semper Virginem,
Beatum Michaelem Archangelum,
Beatum Joannem Baptistam,
sanctos Apostolos Petrum et Paulum.
Omnes Sanctos, et vos, fratres:
Orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

2. Trop: I Don't Know

Street Chorus

Confiteor, confiteor...

First Rock Singer

Lord, I could go confess
good and loud, nice and slow,
get this load off my chest,
yes, but how, Lord, I don't know.

What I say I don't feel,
what I feel I don't show,
what I show isn't real,
what is real, Lord, I don't know,
no, no, no...
I don't know.

I don't know why ev'ry time
I find a new love
I wind up destroying it.
I don't know why I'm so crazy-minded
I keep on kind of enjoying it.

IV. Ispovijed 1. Ispovijedam se

Zbor

*Ispovijedam se Bogu svemogućemu,
Blaženoj Mariji vazda Djeviči,
svetom Mihaelu arkanđelu,
svetom Ivanu Krstitelju,
svetim apostolima Petru i Pavlu,
svim svetima
i vama, braćo,
da sagriješih vrlo mnogo mišlju,
riječu i djelom:
moj grijeh, moj preveliki grijeh.
Zato molim
Blaženu Mariju vazda Djevicu,
svetog Mihaela arkanđela,
svetog Ivana Krstitelja,
svete apostole Petra i Pavla,
sve svete i vas, braćo,
da se molite za me Gospodinu Bogu našemu.*

2. Trop: Ne znam

Ulični zbor (muški)

Ispovijedam se, ispovijedam se...

Prvi pjevač rocka

Bože, mogu se ispovijedati
jasno i glasno, lijepo polako,
dušu svoju olakšati,
ali ne znam, Bože, kako.

Što kažem, ne osjećam,
što osjećam, ne pokazujem,
što pokazujem, nije pravo,
što je pravo, Bože, ne znam,
ne, ne, ne.
Ne znam, ne.

Ne znam zašto svaki put
kad nađem ljubav novu,
na kraju je uništiti.
Ne znam zašto sam tako lud
da u tome čak uživam.

Why I drift off to sleep
with pledges of deep resolve again,
then along comes the day
and suddenly they dissolve again.
I don't know...

First Rock Singer and Descant

What I say I don't feel,
what I feel I don't show,
what I show isn't real,
what is real, Lord, I don't know,
no, no, no...
I don't know.

3. Trope: Easy

First Blues Singer

Well, I went to the holy man
and I confessed,
look, I can beat my breast
with the best.
And I'll say almost anything
that gets me blessed.
Upon request.

It's easy to shake the blame for any crime
by trotting out that *mea culpa* pantomime:
"Yes, yes, I'm sad. I sinned, I'm bad."
Then go out and do it one more time.

Second Rock Singer

I don't know where to start.
There's so much I could show
but how far, Lord, but how far can I go?
I don't know.

Second Blues Singer

If you ask me to join you
in some real good vice
now that might be nice once or twice.
But don't look for sacraments or sacrifice,
they're not worth the price.
It's easy to have yourself a fine affair.
Your body's always ready,
but your soul's not there.
Don't count on trust,
come love, come lust.
It's so easy when you just don't care.

Zašto tonem ja u san
dajući riječ da čvrsto odlučujem,
zatim opet dođe dan
kad dana se riječ rasplinjuje.
Ne znam, ne.

Prvi pjevač rocka i diskant

Što kažem, ne osjećam,
što osjećam, ne pokazujem,
što pokazujem, nije pravo,
što je pravo, Bože, ne znam,
ne, ne, ne.
Ne znam, ne.

3. Trop: Lako

Prvi pjevač bluesa

Bio sam kod svećenika
i ispovjedio se,
evo, udaram se u prsa
s najboljima.
I reći ću gotovo sve
da budem blagoslovljen.
Na molbu.

Lako je otrest krivnju za sva zločinstva
izričući teatralno *mea culpa*:
Da, da, tužan sam. Zgriješih, zao sam.
Zatim izaći pa sve iznova.

Drugi pjevač rocka

Ne znam gdje bih počeo.
Toliko bih mogo pokazati,
al' dokle, Bože, mogu ići?
Ne znam to.

Drugi pjevač bluesa

Pitate l' me da se pridružim
u nekom dobrom poroku,
to bilo bi zgodno koji put.
Al' ne tražite žrtve il' sakramente,
nisu vrijedni cijene te.
Lako je imati lijepu vezu.
Tijelo je uvijek spremno,
al' duša nije tu.
Povjerenja neće biti,
bila ljubav, bila strast.
Tako je lako kad ne mariš ti.

Third Rock Singer

What I need I don't have,
what I have I don't own,
what I own I don't want,
what I want, Lord, I don't know.

Third Blues Singer

If you ask me to sing you verse
that's versatile,
I'll be glad to beguile you for a while.
But don't look for content
beneath the style,
sit back and smile.
It's easy for you to dig my jim jam jive,
and, baby, please observe
how neatly I survive.
And what could give more positive
plain proof that living is easy
when you're half alive.

All Three Rock Singers

If I could I'd confess.
Good and loud, nice and slow, Lord.

All Three Blues Singers

Easy, easy.

Choir

Beatam Mariam semper Virginem,
precor,
Beatum Michaellem Archangelum,
ideo precor
Beatum Joannem Baptistam,
sanctos Apostolos Petrum et Paulum.
Omnes sanctos, et vos, fratres,
orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

All Six Solo Singers and Descant

What I say I don't feel,
what I feel I don't show,
what I show isn't real,
what is real, Lord, I don't know,
no, no, no...
I don't know.

Treći pjevač rocka

Što trebam, to nemam,
što imam, ne posjedujem,
što posjedujem, ne želim,
što želim, Bože, ne znam ja.

Treći pjevač bluesa

Pitate l' me da vam otpjevam
pjesmu neku raznoliku,
rado ću vas malo zabavljati.
Al' ne tražite sadržaj
iza forme te,
zavalite se i smiješite!
Lako je slijediti ludi ritam taj,
i, dušo, molim te, gledaj
kako vješto preživljavam!
Koji bi bio sigurniji,
očiti dokaz da je život lak
kad napola si živ?

Sva tri pjevača rocka

Da mogu, ispovjedio bih se.
Jasno i glasno, lijepo polako, Bože!

Sva tri pjevača bluesa

Lako, lako.

Zbor

*Blaženu Mariju vazda Djevicu,
molim,
svetog Mihaela arkanđela,
zato molim
svetog Ivana Krstitelja,
svete apostole Petra i Pavla,
sve svete i vas, braćo,
da se molite za me Gospodinu Bogu našemu.*

Svih šest solo pjevača i diskant

Što kažem, ne osjećam,
što osjećam, ne pokazujem,
što pokazujem, nije pravo,
što je pravo, Bože, ne znam,
ne, ne, ne.
Ne znam, ne.

First Rock Singer

Come on, Lord, if you're so great
show me how, where to go.
Show me now, I can't wait,
maybe it's too late, Lord.
I don't know.

First Blues Singer

Confiteor.

Celebrant

God forgive you.

All

God forgive us all.

Celebrant

God be with you.

All

And with your spirit.

Celebrant

Let us pray.

V. Meditation No. 1

VI. Gloria

1. Gloria tibi

Celebrant and Boys' Choir

Gloria tibi, gloria tibi, gloria!
Gloria Patri, gloria Filio,
et Spiritui Sancto.
Laudamus te, adoramus te,
glorificamus te, benedicimus te!
Gloria Patri, gloria Filio, et Spiritui Sancto.
Gloria!

Celebrant

Glory to God in the Highest
and Peace on Earth to Men of Good Will!

Prvi pjevač rocka

Ako si, Bože, tako divan,
pokaži mi kako, kamo sad.
Odmah, ne mogu čekati,
prekasno može biti.
Ne znam ja.

Prvi pjevač bluesa

Isповijedam se.

Celebrant

Bog neka ti oprosti!

Svi

Bog nek' nam svima oprosti!

Celebrant

Gospodin s vama.

Svi

I s duhom tvojim.

Celebrant

Pomolimo se.

V. Meditacija br. 1

VI. Slava

1. Slava tebi

Celebrant i dječjački zbor

Slava tebi, slava tebi, slava!
Slava Ocu, slava Sinu,
i Duhu Svetomu.
Hvalimo te, klanjamo ti se, slavimio te, blagoslivljamo
te!
Slava Ocu, slava Sinu, i Duhu Svetomu.
Slava!

Celebrant

Slava Bogu na visini
i na zemlji mir ljudima dobre volje.

2. Gloria in excelsis

Choir

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, adoramus te,
benedicimus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam:
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe;
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris:
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
suscipe deprecationem nostram;
qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus, tu solus Altissimus,
Jesu Christe, cum Sancto Spiritu;
in gloria Dei Patris. Amen.

3. Trop: Half of the People

Street Chorus

Amen! Half of the people are stoned
and the other half are waiting for the next election.
Half the people are drowned
and the other half are swimming in the wrong
direction.*
They call it Glorious Living,
and, baby, where does that leave you,
you and your kind?

**This quatrain was a Christmas present from Paul
Simon. Gratias. L.B.*

Choir

...miserere nobis;
suscipe deprecationem nostram.

Street Chorus

...you and your youth and your mind?
Nowhere, nowhere, nowhere.
Half of the people are stoned
and the other half are waiting for the next
election...

2. Slava na visini

Zbor

Slava Bogu na visini!
I na zemlji mir ljudima dobre volje.
Hvalimo te, klanjamo ti se,
blagoslivljamo te, slavimo te.
Zahvaljujemo ti
radi velike slave tvoje:
Gospodine Bože, Kralju nebeski,
Bože Oče svemogući.
Gospodine Sine jednorodeni, Isuse Kriste;
Gospodine Bože, Jaganjče Božji, Sine Očev,
koji oduzimaš grijeh svijeta, smiluj nam se,
primi našu molitvu.
koji sjediš s desna Ocu, smiluj nam se.
Jer ti si jedini svet,
ti si jedini Gospodin, ti si jedini Svevišnji,
Isuse Kriste, sa Svetim Duhom,
u slavi Boga Oca. Amen.

3. Trop: Pola ljudi

Ulični zbor

Amen! Pola ljudi je napušeno,
a drugih pola nada se sljedećim izborima.
Pola ljudi je pijano,
a drugih pola pliva u krivim
smjerovima.
Nazivaju to *Životom u slavi*,
a gdje, dušo, to ostavlja vas,
vas i one kao vi?

**Ova katrena božični je poklon Paula Simona.
Hvala. L. B.*

Zbor

...smiluj nam se;
primi našu molitvu.

Ulični zbor

...vas i vaše mlade i vaš um?
Nigdje, nigdje, nigdje.
Pola ljudi je napušeno,
a drugih pola nada se sljedećim izborima...

4. Trope: Thank You

Soprano Solo

There once were days so bright,
and nights when ev'ry cricket call seemed right,
And I sang Gloria,
then I sang Gratias Deo.
I knew a glorious feeling of thank you
and... thank you....

The bend of a willow,
a friend and a pillow,
a lover whose eyes
could mirror my cries of Gloria...

And now, it's strange,
somehow, though nothing much
has really changed,
I miss the Gloria,
I don't sing Gratias Deo.
I can't say quite when it happened,
but gone is the... thank you...

Street Chorus

Half the people are drowned
and the other half are swimming
in the wrong direction.

Celebrant

Let us pray.

VII. Meditation No. 2

VIII. Epistle: The Word of the Lord

Celebrant

Dear Brothers:
This is the gospel
I preach; and in its service I have suffered
hardship like a criminal;
yea, even unto imprisonment;
but there is no imprisoning the word of God...

4. Trop: Hvala

Sopran solo

Nekoć je bilo vedrih dana,
i noći kad svaki se zrik činio ispravan,
a ja pjevah *Slava*,
pa pjevah *Bogu hvala*.
Divan mi bješe osjećaj onog hvala
i... hvala...

Vrbine grane luk,
prijatelj i jastuk,
ljubavnik u čijim očima
ogledaše se moj klik: *Slava*...

A sad, baš je čudno,
nekako, iako se zapravo
nije toliko toga promijenilo,
fali mi *Slava*,
ne pjevam *Bogu hvala*.
Ne znam točno kad to se zbilo,
ali nestade... hvala...

Ulični zbor

Pola ljudi je pijano,
a drugih pola pliva
u krivim smjerovima.

Celebrant

Pomolimo se.

VII. Meditacija br. 2

VIII. Poslanica: Božja riječ

Celebrant

Draga braćo!
Ovo je riječ Božja koju propovijedam;
i u njezinoj sam službi trpio
nedaće kao zločinac;
da, čak sam utamničen;
ali ne može se utamničiti Božja riječ.

A Young Man

Dearly Beloved: Do not be surprised
if the world hates you.
We who love our brothers have crossed
over to life,
but they who do not love,
abide in death.
Everyone who hates his brother
is a murderer.

Another Young Man

Dear Mom and Dad:
Do not feel badly or worry about me.
Nothing will make me change.
Try to understand: I am now a man.

Celebrant

You can lock up the bold men,
go and lock up your bold men
and hold men in tow,
you can stifle all adventure
for a century or so.
Smother hope before it's risen,
watch it wizen like a gourd,
but you cannot imprison
the Word of the Lord.

Celebrant and Street Chorus

No, you cannot imprison
the Word of the Lord.

Celebrant

For the Word was at the birth of the beginning,
it made the heavens and the earth and set them spinning,
and for several million years
it's endured all our forums and fine ideas
It's been rough but it appears to be winning!
There are people who doubt it and shout it out loud,
oh they bellow and they bluster 'til they muster up a crowd.
They can fashion a rebuttal that's as subtle as a sword,
but they're never gonna scuttle the Word of the Lord.

Celebrant and Street Chorus

No, they're never gonna scuttle the Word of the Lord!

Mladić

Ljubljeni! Nemojte se iznenaditi
ako vas svijet mrzi.
Mi koji ljubimo svoju braću
prešli smo u život,
ali oni koji ne ljube,
u smrti prebivaju.
Tko god mrzi brata svoga
ubojica je.

Drugi mladić

Dragi mama i tata!
Nemojte mi zamjerati ili brinuti se zbog mene!
Ništa me neće navesti da se promijenim.
Pokušajte shvatiti, sad sam muškarac.

Celebrant

Možete strpati u zatvor hrabre,
strpajte u zatvor svoje hrabre
i podjarmite ih,
možete gušiti smione pothvate
čak i cijelo stoljeće.
Ugasite nadu u začetku,
promatrajte kako vene,
al' utamničiti ne možete
Božju riječ.

Celebrant i ulični zbor

Ne, utamničiti ne možete
Božju riječ.

Celebrant

Jer Riječ začetak sveg je bila,
nebo i zemlju stvorila i pokrenula,
i više milijuna godina
sve naše forume i lijepo ideje izdržava.
Surovo je, al' čini se da pobjeđuje!
Neki sumnjaju i glasno izvikuju,
urlaju, razmeću se, mnoštvo okupljaju.
Smišljat znaju, pobijaju kao mač,
al' nikad neće potkopati Božju riječ.

Celebrant i ulični zbor

Ne, nikad neće potkopati Božju riječ!

An Older Man

Dear Brothers: I think that God has made us apostles the most abject of mankind. We hunger and thirst, we are naked, we are roughly handled, and we have no fixed abode. They curse us and we bless. They persecute us and we suffer it.... They treat us as the scum of the earth, the dregs of humanity, to this very day.

A Young Girl

Dear Folks: Jim looked very well on my first visit. With his head cleanshaven, he looked about nineteen years old. He says the prison food is very good. For the first few days he is not allowed any books except his Bible. When I hugged him he smelled so good, a smell of plain clean soap; he smelled like a child when you put him to bed.

Celebrant

All you big men of merit who ferret out flaws, you rely on our compliance with your science and your laws. Find a freedom to demolish while you polish some award, but you cannot abolish the Word of the Lord.

Celebrant and Street Chorus

No, you cannot abolish the Word of the Lord.

Celebrant

For the Word created mud and got it going, it filled our empty brains with blood and set it flowing, and for thousands of regimes it's endured all our follies and fancy schemes. It's been tough, and yet it seems to be growing! O you people of power, your hour is now. You may plan to rule forever, but you never do somehow! So we wait in silent treason until reason is restored, and we wait for the season of the Word of the Lord. We await the season of the Word of the Lord. We wait, we wait for the Word of the Lord....

Stariji muškarac

Draga braćo! Bog je nas apostole učinio najbjeđnijima od svih ljudi. Gladni smo i žedni, goli i bos, grubi su prema nama i nemamo stalno boravište. Proklinju nas, a mi blagoslivljamo. Progone nas, a mi trpimo. Ponašaju se prema nama kao prema ološu, talogu ljudskog roda, do dana današnjega.

Mlada djevojka

Dragi stari! Jim je pri mom prvom posjetu izgledao vrlo dobro. Obrijane glave doimao se kao devetnaestogodišnjak. Kaže da je zatvorska hrana vrlo dobra. Prvih nekoliko dana nisu mu dopuštene nikakve knjige osim Biblije. Kad sam ga zagrlila, tako je dobro mirisao, miris običnog čistog sapuna; mirisao je poput djeteta kad ga stavljate na spavanje.

Celebrant

Svi vi zaslužni, što mane iščeprkat znate, s našm pristankom na vašu znanost i zakone računajte. Slobodno razarajte dok laštite nagrade, al' ne možete poništiti Božju riječ.

Celebrant i ulični zbor

Ne, ne možete poništiti Božju riječ.

Celebrant

Jer Riječ stvorila je glib i on se otad kreće, ispunila nam prazni mozak krvlju koja poteče, i kroz tisuće režima podnosi nam svaku ludost i komplicirani plan. Teško je, al' čini se, to biva sve veće! O, moćnici, sad je vaš čas! Vječno biste vladali, al' to vam baš ne uspijeva! U izdaji nijemoj čekamo novi osvit razuma, čekamo doba da riječ Božja zavлада. Iščekujemo doba za Božju riječ. Čekamo, čekamo Božju riječ.

IX. Gospel-Sermon: God Said

Preacher

God said: "Let there be light." And there was light.

Street Chorus

God said: "Let there be night." And there was night.

Preacher

God said: "Let there be day." And there was day...

Street Chorus

...day to follow the night.

Preacher

And it was good, brother...

Preacher and Street Chorus

And it was good, brother...

Preacher

And it was good, brother...

Preacher and Street Chorus

And it was good, brother...

Preacher

God said: "Let there be storms." Storms to bring life...

Street Chorus

...life in all of its forms, forms such as herds...

Preacher

...herds and gaggles and swarms, swarms that have names...

Street Chorus

...names and numbers and norms.

Preacher

And it was good, brother...

IX. Evanđelje-propovijed: Reče Bog

Propovjednik

Reče Bog: Nek' bude svjetlost! I bi svjetlost.

Ulični zbor

Reče Bog: Nek' bude noć! I bi noć.

Propovjednik

Reče Bog: Nek' bude dan! I bi dan.

Ulični zbor

Dan pošto prođe noć.

Propovjednik

I bilo je dobro, brate!

Propovjednik i ulični zbor

I bilo je dobro, brate!

Propovjednik

I bilo je dobro, brate!

Propovjednik i ulični zbor

I bilo je vraški dobro.

Propovjednik

Reče Bog: Nek' budu oluje! Oluje ko izvor života.

Ulični zbor

Života u svim oblicima, ko što su stada...

Propovjednik

Stada, jata i rojevi, rojevi s imenom...

Ulični zbor

S imenom, brojem i pravilom.

Propovjednik

I bilo je dobro, brate!

Preacher and Street Chorus

And it was good, brother...

Preacher

And it was good, brother...

Preacher and Street Chorus

And it was goddam good.

Preacher

God said: "Let there be gnats."
Let there be sprats...

Street Chorus

...sprats to gobble the gnats so that the sprats...

Preacher

...sprats may nourish the rats,
making them fat...

Street Chorus

...fat, fine food for the cats.

Preacher

And they grew fat, brother...

Preacher and Street Chorus

And they grew fat, brother...

Preacher

All but the gnats, brother...

Preacher and Street Chorus

They all grew fearful fat.

Preacher

And God saw it was good.

Street Chorus

God made it be good...

Preacher

Created it good...

Street Chorus

Created the gnats...

Propovjednik i ulični zbor

I bilo je dobro, brate!

Propovjednik

I bilo je dobro, brate!

Propovjednik i ulični zbor

I bilo je vraški dobro.

Propovjednik

Reče Bog: Nek' budu mušice!
Nek' budu sleđice.

Ulični zbor

Sleđice da žderu mušice.

Propovjednik

Sleđice ko hrana za štakore
da budu tusti, debeli.

Ulični zbor

Fina hrana mačkama.

Propovjednik

I gojili su se, brate!

Propovjednik i ulični zbor

I gojili su se, brate!

Propovjednik

Svi osim mušica, brate!

Propovjednik i ulični zbor

Strašno su se gojili.

Propovjednik

I vidje Bog da dobro je.

Ulični zbor

Bog učini da dobro bude.

Propovjednik

Dobro to stvori.

Ulični zbor

Stvori mušice.

Preacher

...gnats to nourish the sprats...

Street Chorus

...sprats to nourish the rats...

Preacher

and all for us big fat cats.

Street Chorus

...us cats!

Preacher and Street Chorus

Yow!

Street Chorus

And it was good.

First Solo and Street Chorus

God said it's good to be poor,
good men must not be secure;
so if we steal from you,
it's just to help you stay pure.

Soloist and Street Chorus

And it was good.

Second Solo and Street Chorus

God said take charge of my zoo,
I made these creatures for you;
so He won't mind if we
wipe out a species or two.

Soloist and Street Chorus

And it was good.

Third Solo and Street Chorus

God said to spread His commands
to folks in faraway lands;
they may not want us there,
but, man, it's out of our hands.

Soloist and Street Chorus

And it was good.

Propovjednik

Ko hranu za sleđice.

Ulični zbor

Ko hranu za štakore.

Propovjednik

I sve za nas mačke debele.

Ulični zbor

Za nas mačke!

Propovjednik i ulični zbor

Da!

Ulični zbor

I bilo je dobro.

Prvi solo i ulični zbor

Reče Bog, dobro je siromašan bit,
dobri ne smiju biti sigurni;
pa ako krademo od vas,
to je zato da budete čisti.

Solist i ulični zbor

I bilo je dobro.

Drugi solo i ulični zbor

Reče Bog, evo vam zoološki vrt,
za vas stvorih stvorove te;
zato neće zamjeriti
istrijebimo l' vrstu il' dvije.

Solist i ulični zbor

I bilo je dobro.

Treći solo i ulični zbor

Reče Bog da širimo Njegove zapovijedi
narodima u dalekim zemljama;
oni nas možda ne žele,
al' to nije u našim rukama.

Solist i ulični zbor

I bilo je dobro.

Fourth Solo and Street Chorus

God said that sex should repulse
unless it leads to results;
and so we crowd the world
full of consenting adults.

Soloist and Street Chorus

And it was good.

Fifth Solo and Street Chorus

God said it's good to be meek,
and so we are once a week;
it may not mean a lot
but oh, it's terribly chic.

Soloist and Street Chorus

And it was good.

Preacher and Street Chorus

God made us the boss.
God gave us the cross.
We turned it into a sword
to spread the Word of the Lord.
We use His holy decrees to do
whatever we please.

Street Chorus

Yeah!

Preacher and Street Chorus

And it was good! Yeah!
And it was goddam good!

Preacher

God said: "Let there be light."
And there was light.

Street Chorus

God said: "Let there be night."
And there was night.

Preacher

God said: "Let there be day."
And there was day...

Street Chorus

...day to follow the night.

Četvrti solo i ulični zbor

Reče Bog, seks je odbojan,
osim onog s plodovima;
i tako punimo svijet
pomirljivim odraslima.

Solist i ulični zbor

I bilo je dobro.

Peti solo i ulični zbor

Reče Bog, dobro je krotak bit,
i jedanput tjedno takvi smo mi;
možda to nije bogzna što,
al' strašno je otmjeno.

Solist i ulični zbor

I bilo je dobro.

Propovjednik i ulični zbor

Bog učini nas glavnima.
Bog križ nama da.
Mi u mač ga pretvorismo
da riječ Božju širimo.
Božjim se svetim propisima služimo
da činimo što god poželimo.

Ulični zbor

Da!

Propovjednik i ulični zbor

I bilo je dobro! Da!
I bilo je vraški dobro!

Propovjednik

Reče Bog: Nek' bude svjetlost!
I bi svjetlost.

Ulični zbor

Reče Bog: Nek' bude noć!
I bi noć.

Propovjednik

Reče Bog: Nek' bude dan!
I bi dan.

Ulični zbor

Dan pošto prođe noć.

Preacher

And it was good, brother...

Preacher and Street Chorus

And it was good, brother...
And it was...

X. Credo

1. Credo in unum Deum

Celebrant (*declaiming*)

I believe in one God, the Father Almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord...

Chorus

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri:
Per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter
nostram salutem descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: et homo factus est.

2. Trop: Non credo

Male Group

Et homo factus est.

Baritone Solo

And was made man...

Male Group

And was made man.

Propovjednik

I bilo je dobro, brate!

Propovjednik i ulični zbor

I bilo je dobro, brate!
I bilo je...

X. Vjerovanje

1. Vjerujem u jednoga Boga

Celebrant

Vjerujem u jednoga Boga, Oca svemogućega,
stvoritelja neba i zemlje,
svega vidljivoga i nevidljivoga.
I u jednoga Gospodina...

Zbor

*Vjerujem u jednoga Boga,
Oca svemogućega,
stvoritelja neba i zemlje,
svega vidljivoga i nevidljivoga.
I u jednoga Gospodina Isusa Krista,
jedinorođenoga Sina Božjega.
Rođenog od Oca prije svih vjekova.
Boga od Boga, svjetlo od svjetla,
pravoga Boga od pravoga Boga.
Rođena, ne stvorena, istobitna s Ocem
po kome je sve stvoreno.
Koji je radi nas ljudi
i radi našega spasenja sišao s nebesa.
I utjelovio se po Duhu Svetom
od Marije Djevice: i postao čovjekom.*

2. Trop: Ne vjerujem

Muška skupina

I postao čovjekom.

Bariton solo

I postao čovjekom.

Muška skupina

I postao čovjekom.

Baritone Solo

And you become a man.
You, God, chose to become a man.
To pay the earth a small social call.
I tell you, sir, you never were a man at all.
Why?
You had the choice when to live, when to die,
and then become a god again.
And then a plaster god like you...

Male Group

A God like you too...

Baritone Solo

Has the gall to tell me what to do
to become a man,
to show my respect on my knees...

Male Group

Be like a man.

Baritone Solo

Go genuflect, but don't expect guarantees.
Oh, just play it dumb, play it blind,
but when I go then will I become a god again?

Male Group

Possibly yes, probably no...

Baritone Solo

Yes, probably no.
Give me a choice,
I never had a choice.
Or I would have been a simple tree,
a barnacle in a silent sea,
anything but what I must be:
A man, a man, a man!

Male Group

Possibly yes, probably no...

Baritone Solo

You knew what you had to do,
you knew why you had to die.

Male Group

Man, man.

Bariton solo

I postao si čovjekom.
Ti, Bože, htjede postat čovjekom.
Da bi zemlju malo posjetio.
Nikad ti, gospodine, čovjek nisi bio.
Zašto?
Mogao si birati kad živjeti, kad umrijeti,
pa bogom opet postati.
Pa sadreni bog kao ti.

Muška skupina

Bog kao i ti.

Bariton solo

Ima petlje reći mi što činiti
da čovjek postanem,
da štovanje klečeći iskažem...

Muška skupina

Budi ko čovjek.

Bariton solo

Klekni, al' jamstva ne očekuj!
Ah, pravi se glup, pravi se slijep,
al' kad odem, hoću l' opet postat bog?

Muška skupina

Moguće da, moguće ne.

Bariton solo

Da, vjerojatno ne.
Daj mi birati!
Nikad ne mogoh birati.
Jer tad bih bio obično stablo,
priljepak u morskoi tišini,
samo ne ono što moram biti:
čovjek, čovjek, čovjek!

Muška skupina

Moguće da, vjerojatno ne.

Bariton solo

Ti si znao što moraš činiti,
znao si zašto moraš umrijeti.

Muška skupina

Čovjek, čovjek.

Baritone Solo

You chose to die, and then revive again.
You chose, you rose alive again.
But I, I don't know why I should live if only to die.
Well, I'm not gonna buy it!

Male Group

Possibly yes, probably no...

Baritone Solo

I'll never say credo.
How can anybody say credo?
I want to say credo...

Choir

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,
passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum:
Sedet ad dexteram Patris,
et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos.

3. Trope: Hurry

Mezzo-soprano Solo

You said you'd come again.
When? When things got really rough.
So you made us all suffer
while they got a bit rougher,
tougher and tougher.
Well, things are tough enough.
So when's your next appearance on the scene?
I'm ready.
Hurry.
Went to church for clearance and I'm clean and steady.
Hurry.
While I'm waiting I can get my bags packed,
flags flown, shoes blacked, wings sewn on.
Oh don't you worry: I could even learn to play the harp.
You know it.
Show it.
Hurry.
Hurry and come again.

Bariton solo

Ti htjede umrijeti, pa opet oživjeti.
Ti htjede, uskrsnu i oživje.
Al' zašto ja bih živio ako samo moram umrijeti?
E, pa to ne prihvaćam, ne!

Muška skupina

Moguće da, vjerojatno ne.

Bariton solo

Nikad neću moliti Vjerovanje.
Kako itko može moliti Vjerovanje?
Želim moliti Vjerovanje...

Zbor

*Raspet također za nas: pod Poncijem Pilatom,
mučen i pokopan.
I uskrsnuo treći dan, po Svetom Pismu.
I uzašao na nebo:
sjedi s desne Ocu,
i opet će doći u slavi
suditi žive i mrtve.*

3. Trop: Požuri se

Mezzosopran solo

Rekao si da opet ćeš doći.
Kad? Kad postane baš teško.
I dade da svi trpimo
dok sve je teže bivalo,
sve mučnije i mučnije.
Pa dovoljno je teško već.
I, kad ćeš opet nastupiti?
Spremna sam.
Požuri se!
Pođoh u crkvu po odrješenje
i čista sam i postojana.
Požuri se!
Dok čekam, mogu se spakirati,
izvjestiti zastave, ulaštiti cipele, našiti krila.
Bez brige: mogu čak naučiti svirati harfu.
Ti to znaš.
Pokaži!
Požuri se!
Požuri se i dođi opet!

Choir

Sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria iudicare
vivos et mortuos: Cuius regni non erit finis.

4. Trope: World without End

Street Chorus

Non erit finis...
World without end...

Mezzo-soprano Solo

Whispers of living, echoes of warning,
phantoms of laughter on the edges of morning.
World without end spins endlessly on,
only the men who lived here are gone,
gone on a permanent vacation,
gone to await the next creation.
World without end at the end of the world.
Lord, don't you know it's the end of the world?
Lord, don't you care if it all ends today?
Sometimes I'd swear that you planned it this way...
Dark are the cities, dead is the ocean,
silent and sickly are the remnants of motion.
World without end turns mindlessly round,
never a sentry, never a sound.
No one to prophesy disaster,
no one to help it happen faster.
No one to expedite the fall,
no one to soil the breeze,
no one to oil the seas,
no one to anything,
no one to anything,
no one to anything at all.

Zbor

Sjedi s desne Ocu.
I opet će doći u slavi suditi žive i mrtve,
i njegovu kraljevstvu neće biti kraja.

4. Trop: Svijet bez kraja

Ulični zbor

Neće biti kraja...
Svijet bez kraja...

Mezzosopran solo

Šapat života, odjeci opomena,
prikaze smijeha na pragu jutra.
Svijet bez kraja u beskraju se vrti,
odoše oni što tu su živjeli,
odoše na trajno odmaranje,
sad čekaju sljedeće stvaranje.
Svijet bez kraja na kraju je svijeta.
Bože, zar ne znaš da kraj je svijeta?
Ne mariš li kad danas sve bi kraju došlo?
Katkad bih se zakleo da tvoj plan je to.
Mračni su gradovi, mrtva su mora,
tih i slabašni tragovi kretanja.
Svijet bez kraja bezumno se okreće,
nigdje zvuka, nigdje straže.
Nitko da proreče katastrofu,
nitko da dodatno ubrza nju.
Nitko da pospješi taj slom,
nitko da zagadi zrak,
nitko da mora zacrniti,
nitko da učini,
nitko da učini,
nitko da učini bilo što.

Choir

Et in Spiritum Sanctum,
dominum et vivificantem:
Qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre, et Filio simul adoratur,
et conglorificatur:
Qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.

Three Solos

Ti chose...
Hurry and come again...
You rose...
without end, end of the world!
A man!
Bags packed, wings sewn...
End of the world!
A man!
Wings sewn.
Lord, don't you care?
You chose!
Hurry!
Lord, don't you care?
You rose!
Hurry!

5. Trope: I Believe in God

Three Solos and Street Chorus

Amen! Amen! Amen!

Rock Singer

Amen! Amen! Amen!
I believe in God, but does God believe in me?
I'll believe in any god if any god there be.
That's a pact. Shake on that. No taking back.
I believe in one God, but then I believe in three.
I'll believe in twenty gods if they'll believe in me.
That's a pact. Shake on that. No taking back.
Who created my life?
Made me come to be?
Who accepts this awful responsibility?
Is there someone out there?
If there is, then who?

Zbor

I u Duha Svetoga,
Gospodina i životvorca;
koji izlazi od Oca i Sina.
Koji se s Ocem i Sinom skupa časti
i zajedno slavi;
koji je govorio po prorocima.
I u jednu svetu katoličku i apostolsku Crkvu.
Ispovijedam jedno krštenje za oproštenje grijeha.
I iščekujem uskrsnuće mrtvih.
I život budućega vijeka. Amen.

Tri sola

Ti htjede...
Požuri se i dođi opet!
Ti uskrsnu...
Svijet bez kraja, kraj je svijeta!
Čovjek!
Spakirati, našiti krila...
Kraj je svijeta!
Čovjek!
Našiti krila.
Bože, ne mariš li?
Ti htjede!
Požuri se!
Bože, ne mariš li?
Ti uskrsnu!
Požuri se!

5. Trop: Vjerujem u Boga

Tri sola i ulični zbor

Amen! Amen! Amen!

Pjevač rocka

Amen! Amen! Amen!
Vjerujem u Boga, no vjeruje li Bog u mene?
Vjerovat ću u svakog boga ako postoji.
Dogovor. Evo ruke! Nema uzmaca.
Vjerujem u jednog Boga, al' gle, vjerujem u tri.
Vjerovat ću u dvadeset njih vjeruju li u mene oni.
Dogovor. Evo ruke! Nema uzmaca.
Tko život moj stvori?
Učini da se rodim?
Tko prihvaća tu odgovornost strašnu?
Ima li koga tu?
Ako ima, tko je taj?

Are you list'ning to this song I'm singing just for you?
I believe my singing.
Do you believe it too?
I believe each note I sing but is it getting through?
I believe in F sharp. I believe in G.
But does it mean a thing to you or should I change my key?
How do you like A-flat?
Do you believe in C?

Choir

Crucifixus etiam pro nobis sub...

Rock Singer

Do you believe in anything
that has to do with me?

Street Chorus

I believe in God,
but does God believe in me?
I'll believe in thirty gods
if they'll believe in me.
That's a pact.
Shake on that.
No taking back.

Rock Singer

I'll believe in sugar and spice,
I'll believe in ev'rything nice;
I'll believe in you and you and you and who...
Who'll believe in me?

Celebrant

Let us pray. Let us pray!

Slušaš li pjesmu koju za te pjevam ja?
Vjerujem svom pjevanju.
Vjeruješ li mi i ti?
Vjerujem u svaki ton, al' dopire li do tebe?
Vjerujem u *fis*.
Vjerujem u *g*.
No znači l' ti to išta?
Da promijenim tonalitet?
Kako ti se sviđa *as*?
I l' vjeruješ u *c*?

Zbor

Raspet također za nas: pod...

Pjevač rocka

Vjeruješ li u išta
s čim veze imam ja?

Ulični zbor

Vjerujem u Boga,
no vjeruje l' Bog u mene?
Vjerovat ću u trideset njih
vjeruju l' u mene oni.
Dogovor.
Evo ruke!
Nema uzmake.

Pjevač rocka

Vjerovat ću u milo i dražesno,
vjerovat ću u sve što lijepo je;
vjerovat ću u vas, i vas, i vas, a tko...
Tko će vjerovati u mene?

Celebrant

Pomolimo se. Pomolimo se!

XI. Meditation No. 3 (De profundis, part 1)

Choir

De profundis clamavi ad te, Domine;
Domine, audi vocem meam!
Fiant aures tuae intentae
ad vocem obsecrationis meae.
Si delictorum memoriam servaveris, Domine!
Quis sustenebit?
Sed penes te est peccatorum venia,
ut cum reverentia serviatur tibi.
Spero in Dominum,
sperat anima mea in verbum eius.
Spero!
Sperat!

Celebrant

Memento, Domine...
Remember, O Lord, thy servants and handmaids...
(*ad lib. names of cast members*)
...and all here present, whose faith is known to Thee,
and for whom we offer up this sacrifice.
We beseech Thee,
in the fellowship of communion,
graciously to accept it and grant peace to our days.

XII. Offertory (De profundis, part 2)

Boys' Choir and Choir

Exspectat anima mea Dominum
magis quam custodes auroram.
Exspectet Israel Dominum,
quia penes Dominum
misericordia et copiosa penes eum redemptio:
et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius.
Gloria Patri!

XI. Meditacija br. 3 (Iz dubine, 1. dio)

Zbor

*Iz dubine vapijem tebi, Gospodine;
Gospodine, čuj glas moj!
Neka pazi uho tvoje
na glas moga vapaja!
Ako se grijeha budeš spominjao, Gospodine!
Tko će opstati?
Al' u tebe je praštanje,
da bi te se bojali.
Uzdam se u Gospodina,
uzda se duša moja u njegovu riječ.
Uzdam se!
Uzda se!*

Celebrant

Spomeni se, Gospodine...
Spomeni se, Gospodine, slugu i službenica svojih...
(*ad libitum*)
i svih ovih što pred tobom stoje,
čiju si vjernost spoznao
i za koje ti prinosimo ovu žrtvu.
Usrdno te molimo,
u zajedništvu s cijelom Crkvom,
da je milostivo primiš i podaš nam mir.

XII. Prikazanje (Iz dubine, 2. dio)

Dječjački zbor i zbor

*Čeka duša moja Gospodina
više no zoru straža noćna.
Čeka Izrael Gospodina
jer je u Gospodina
milosrđe i obilno je u njega otkupljenje:
on će otkupiti Izraela od svih grijeha njegovih.
Slava Ocu!*

XIII. The Lord's Prayer

1. Our Father...

Celebrant

Our Father, who art in heaven,
hallowed be Thy name.
Thy kingdom come,
Thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread
and forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. Amen.

2. Trop: I Go On

Celebrant

When the thunder rumbles,
now the Age of Gold is dead
and the dreams we've clung to dying to stay young
have left us parched and old instead,
when my courage crumbles,
when I feel confused and frail,
when my spirit falters on decaying altars
and my illusions fail,
I go on right then, I go on again.
I go on to say I will celebrate another day...
I go on...

If tomorrow tumbles
and ev'rything I love is gone,
I will face regret all my days,
and yet I will still go on... on...
Laude, Lauda, Laude,
Lauda, Lauda di da di day.

XIV. Sanctus

Celebrant

Holy! Holy!
Holy is the lord God of Hosts!
Heaven and earth are full of Thy glory!

XIII. Molitva Gospodnja

1. Oče naš...

Celebrant

Oče naš, koji jesi na nebesima,
sveti se ime tvoje.
Dođi kraljevstvo tvoje,
budi volja tvoja,
kako na nebu, tako i na zemlji.
Kruh naš svagdanji daj nam danas
i otpusti nam duge naše
kako i mi otpuštamo dužnicima našim.
I ne uvedi nas u napast,
nego izbavi nas od zla. Amen.

2. Trop: Nastavljam

Celebrant

Kada tutnje gromovi,
sad kad Zlatno doba mrtvo je,
a snovi kojih se hvatamo da ostanemo mladi
ostaviše nas stare i usahnule,
kad nestaje mi hrabrosti,
kad zbunjen sam i grešan ja,
kad duh mi posrće na ruševnim oltarima
i iluzije se izjalove,
baš tada nastavljam, opet nastavljam.
Nastavljam i kažem: celebrirat ću još jedan dan...
Nastavljam...

Ako sutra se uruši
i sve što volim iščezne,
žalit ću sve dane svoje,
al' ipak tu nastaviti ću... nastaviti...
Hvalom, hvali, hvalom,
hvali, hvali, je-je-je.

XIV. Svet

Celebrant

Svet! Svet!
Svet je Gospodin Bog nad Vojskama!
Puna su nebesa i zemlja tvoje slave!

Boys' Choir I and II

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra Gloriae tuae.
Osanna! Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis!

Celebrant

Mi... Mi... Mi alone is only me.
But *mi* with *sol* me with soul,
mi sol means a song is beginning,
is beginning to grow,
take wing, and rise up singing
from me and my soul.
Kadosh, Kadosh, Kadosh!

Choir

Kadosh, Kadosh, Kadosh
Adonai ts'vaot m'lo chol haaretz k'vodo.

Singing: Holy, Holy, Holy,
Lord God of Hosts.
All the heavens and earth
are full of His glory.

Three to Six Countertenors

Kadosh, Kadosh, Kadosh
Adonai ts'vaot m'lo chol haaretz k'vodo.

Choir

Baruch ha'ba b'shem Adonai!

All Voices Onstage

Sanctus! Sanctus!

XV. Agnus Dei

Soloists of Street Chorus

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis!
Miserere nobis!

Dječčki zbor I i II

Svet, svet, svet
Gospodin Bog Sabaoth!
Puna su nebesa i zemlja tvoje slave.
Hosana! Blagoslovljen koji dolazi u ime Gospodnje.
Hosana u visini!

Celebrant

Mi... Mi... Samo mi sam samo ja.
Al' mi i so, ja i duša,
mi so, mi-s'o, pjesma počinje,
počinje se razvijati,
pjevanjem se uzdizati
od mene i duše moje.
Svet, svet, svet!

Zbor

Svet, svet, svet
Gospodin nad Vojskama!
Puna je sva zemlja slave njegovje!
Svet, svet, svet,
Gospodin Bog nad Vojskama!
Puna su nebesa i zemlja
slave njegovje!

Tri do šest kontratenora

Svet, svet, svet
Gospodin nad Vojskama!
Puna je sva zemlja slave njegovje!

Zbor

Blagoslovljen koji dolazi u ime Gospodnje!

Svi glasovi na podiju

Svet! Svet!

XV. Jaganjče Božji

Solisti iz uličnog zbora

Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijeha svijeta,
smiluj nam se!
Smiluj nam se!

Street Chorus

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis!
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi; dona nobis
pacem!
Pacem! Pacem!

Celebrant

Hoc est enim Corpus Meum.
Hic est enim Calix Sanguinis Mei!

Street Chorus

Dona... nobis... pacem...

Celebrant

Hostiam puram!

Street Chorus (Women)

Dona nobis pacem.

Celebrant

Hostiam sanctam...

Street Chorus (Women)

Dona nobis pacem.

Celebrant

Hostiam immaculatam...

Street Chorus

Dona nobis pacem.
Pacem! Pacem!

Street Chorus and Choir

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi;
Dona nobis pacem!
Dona nobis pacem!
Pacem! Pacem!

Celebrant

Let us pray!

Choir

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi...
Miserere nobis.

Ulični zbor

*Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta,
smiluj nam se!
Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta,
daruj nam mir!
Mir! Mir!*

Celebrant

*Ovo je moje tijelo.
Ovo je kalež moje krvi.*

Ulični zbor

Daruj... nam... mir...

Celebrant

Žrtvu čistu.

Ulični zbor (žene)

Daruj nam mir!

Celebrant

Žrtvu svetu.

Ulični zbor (žene)

Daruj nam mir!

Celebrant

Žrtvu savršenu.

Ulični zbor

*Daruj nam mir!
Mir! Mir!*

Ulični zbor i zbor

*Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta,
daruj nam mir!
Daruj nam mir!
Mir! Mir!*

Celebrant

Pomolimo se.

Zbor

*Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta!
Smiluj nam se!*

Celebrant

Non sum dignus, Domine.

Choir

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi...
Miserere nobis.

Celebrant

I am not worthy, Lord.

Choir

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi!
Dona nobis pacem!

Celebrant

Corpus!

Choir

Pacem!

Celebrant

Calix!

Choir

Pacem! Pacem!
Dona nobis pacem!

Celebrant

Panem!

Choir

Dona nobis pacem!
Dona nobis, nobis pacem, pacem dona.

Tenor Solo

We're not down on our knees,
we're not praying,
we're not asking you please,
we're just saying:
Give us peace now and peace to hold on to.
And, God, give us some reason to want to!
Dona nobis,
dona nobis.

Celebrant

Gospodine, nisam dostojan.

Zbor

*Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta!
Smiluj nam se!*

Celebrant

Gospodine, nisam dostojan.

Zbor

*Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta!
Daruj nam mir!*

Celebrant

Tijelo!

Zbor

Mir!

Celebrant

Kalež!

Zbor

*Mir! Mir!
Daruj nam mir!*

Celebrant

Kruh!

Zbor

*Daruj nam mir!
Daruj nam, nam mir, mir daruj!*

Tenor solo

Nismo na koljenima,
ne molimo se,
ne molimo te,
samo kažemo:
Daruj nam mir sad i da ga zadržimo!
I daj nam, Bože, razlog da to želimo!
*Daruj nam,
daruj nam!*

Tutti Male Solos

You worked six days and rested on Sunday.
We can tear the whole mess down in one day.
Give us peace now, and we don't mean later,
Don't forget you were once our Creator!
Dona nobis,
dona nobis.

Solos

We've got quarrels and qualms and such questions,
give us answers, not psalms and suggestions,
give us peace that we don't keep on breaking,
give us something or we'll just start taking!
Dona nobis,
dona nobis.

Street Chorus

We're fed up with your heavenly silence,
and we only get action with violence,
so if we can't have the world we desire,
Lord, we'll have to set this one on fire!
Dona nobis,
dona nobis.

Celebrant

Pa... cem!

XVI. Fraction: Things Get Broken

Celebrant

Pacem! Pa... cem!
Look...
Isn't that...
... odd...
Red wine... isn't red... at all...
It's sort of... brown... brown and blue...
I never noticed that.
What are you staring at?
Haven't you ever seen an accident before?
Look... Isn't that..... odd...
Glass shines... brighter...
When it's... broken...
I never noticed that.
How easily things get broken.
Glass... and brown wine...
Thick... like blood...
Rich... like honey and blood...

Svi muški solisti

Šest si dana radio, u nedjelju se odmarao.
Nama dovoljan je jedan dan da sve razorimo.
Daruj nam mir sad, a ne poslije,
ne zaboravi, bio si naš Stvoritelj!
*Daruj nam,
daruj nam!*

Solisti

Imamo svađe, sumnje i pitanja,
daj nam odgovore, ne psalme i poticanja,
daj nam mir koji nećemo kršiti,
daj nam nešto il' počet ćemo uzimati!
*Daruj nam,
daruj nam!*

Ulični zbor

Siti smo tvoje božanske tišine,
mi djelujemo samo kroz nasilje,
pa ne može l' svijet po želji nam biti,
morat ćemo ovaj potpaliti!
*Daruj nam,
daruj nam!*

Celebrant

Mi-ir!

XVI. Lom: Sve se razbije

Celebrant

Mir! Mi-ir!
Gledajte...
Nije l' to...
neobično...
Crveno vino... uopće nije... crveno...
Ko da je... smeđe... smeđe i plavo...
Nikad to ne opazih.
U što zurite sad vi?
Zar nikad ne vidjeste nezgodu?
Gledajte... Nije l' to... neobično...
Staklo blista... sjajnije...
Kad se... razbije...
Nikad to ne opazih.
Kako se sve lako razbije!
Staklo... i smeđe vino...
Gusto... k'o krv...
Žitko... k'o med i krv...

Hey... don't you find that funny?
I mean, it's *supposed* to be blood...
I mean, it *is* blood...
His...
It was...
How easily things get broken...
What are you staring at?
Haven't you ever seen an accident before?
Come on, come on, admit it, confess it was fun.
Wasn't it?
You know it was exciting to see what I've done.
Come on, you know you loved it,
you're dying for more.
Wasn't it smashing
to see it all come crashing right down to the floor?
Right!
You were right, little brothers,
you were right all along.
Little brothers and sisters,
it was I who was wrong.
So earnest, so solemn,
as stiff as a column,
"Lauda, Lauda, Laude."
Little brothers and sisters,
you were right all along!
It's got to be exciting,
it's got to be strong.
Come on!
Come on and join me,
come join in the fun:
Shatter and splatter,
pitcher and platter,
what do we care?
We won't be there!
What does it matter?
What does it... matter...
Our Father, who art in Heaven,
haven't you ever seen an accident before?
Listen...
Isn't that...
... odd...
We can... be... so still...
So still and... numb...
How easily things get quiet...
... quiet...
God is very ill...
We must... all be very still...

Hej... Nije li vam čudno to?
Mislim, *trebala* bi biti krv...
Mislim, to jest krv...
Njegova...
Bila je...
Kako se sve lako razbije!
U što sada zurite?
Zar nikad ne vidjete nezgodu?
Dajte, priznajte, da bilo je zabavno!
Nije li?
Bilo vam je uzbudljivo to što sam učinio.
Dajte, pa bili ste oduševljeni,
silno želite još.
Zar nije bilo ludo
kad sve je tresnulo ravno na pod?
Da!
Bili ste u pravu, braci,
u pravu otpočetka.
Braci i sestrice,
u krivu sam bio ja.
Tako ozbiljan i svečan,
krut kao stup,
hvali, hvali, hvalom.
Braci i sestrice,
bili ste u pravu otpočetka!
Mora bit uzbudljivo,
mora biti fora.
Dajte!
Dajte, pridružite se,
pridružite se zabavi:
tresnula se, razbila
čaša i plitica,
što marimo mi?
Neće nas biti!
Koga je briga?
Koga je... briga...
Oče naš, koji jesi na nebesima,
zar nikad ne vidje nezgodu?
Slušajte...
Nije l' to...
Neobično...
Možemo... biti... tako tihi...
Tako tihi i... obamrli...
Kako se sve lako smiri...
mir...
Bog je jako bolestan...
Moramo svi... biti jako tihi...

His voice... has grown so small,
almost... not there at all...
Don't you cry...
Lullaby...
Sleep...
Sleep...
Shh...
Shh...
Pray, pray...
You sons of men...
Don't let...
Him die again...
Stay, oh stay...
Domine...
Stay...
Why are you waiting?
Just go on without me.
Stop waiting.
What is there about me
that you've been respecting
and what have you all been
expecting to see?
Take a look, there is nothing
but me under this,
there is nothing you'll miss!
Put it on, and you'll see
anyone of you can be
anyone of me!
What?
Are you still waiting?
Still waiting for me,
me alone,
to sing you into heaven?
Well, you're on your own.
Come on, say it,
what has happened to
all of your vocal powers?
Sing it, pray it,
where's that mumbo and jumbo
I've heard for hours?
Praying and pouting,
braying and shouting litanies,
chanting epistles,
bouncing your missals on your knees...
Go on whining,
pining, moaning, intoning,
groaning obscenities!

Njegov glas... tako je slab,
gotovo... i nema ga...
Ne plači sad...
Uspavanka...
Spavaj...
Spavaj...
Ššš...
Ššš...
Molite se, molite se...
Sinovi čovječji...
Ne dajte da...
Opet mora umrijeti...
Ostanite, ah, ostanite...
Gospodine...
Ostanite...
Zašto čekate?
Nastavite bez mene!
Prestanite čekati!
Što je to kod mene
što tako poštujete
i što ste svi očekivali
da ćete vidjeti?
Pogledajte, ničeg nema
osim mene ispod ovoga,
ništa što će vam faliti!
Obucite to i vidjet ćete,
svaki od vas može biti
bilo koji od mene!
Što je?
Zar još čekate?
Čekate mene,
samo mene
da pjevom vas u nebo dižem?
Pa, sami ste.
Dajte, izrecite to,
što vam se dogodilo
s glasovnim moćima?
Pjevajte, molite,
gdje je ono fraziranje
koje slušah satima?
Moljenje i mrgođenje,
revanje i vikanje litanija,
pjevanje poslanica,
treskanje misala na koljena...
Samo vi cvilite, ginite,
stenjite, intonirajte,
jecajte opscenosti!

Why have you stopped praying?
Stopped your Kyrieing?
Where is your crying and complaining?
Where is your lying and profaning?
Where is your agony?
Where is your malady?
Where is your parody
of God... said...
Let there be and there was...
God said: Let there
Beata Mariam semper Virginem,
Beata miss the Gloria,
I don't sing
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuamen...
Amen. Amen.
I'm in a hurry and come again.
When? You said you'd come...
Come love, come lust...
It's so easy if you just don't care,
Lord, don't you care...
... if it all ends today...
... profundis clamavi,
clamavi ad te, Domine, ad Dominum,
ad Dom... Adonai...
... don't know, I don't nobis...
Miserere nobis...
Mise... mi...
Mi alone is only me...
but mi with so...
me with s...
... mi...
Oh, I suddenly feel ev'ry step I've ever taken,
and my legs are lead.
And I suddenly see ev'ry hand I've ever shaken,
and my arms are dead.
I feel ev'ry psalm that I've ever sung
turn to wormwood, wormwood on my tongue.
And I wonder,
oh, I wonder,
was I ever really young?
It's odd how all my body trembles,
like all this mass of glass on the floor.
How fine it would be to rest my head,
and lay me down,
down in the wine,
which never was really red...

Zašto ste prestali moliti?
Prestali Kyrie-ati?
Gdje vam je vaše plakanje i jadanje?
Gdje je laganje i profaniranje?
Gdje je vaša agonija?
Gdje je vaša patologija?
Gdje je vaša parodija
onog što je Bog... reče...
Nek' bude i bi...
Reče Bog: Nek'...
Blaženu Mariju vazda Djevicu,
blaženu fali mi Slava,
ne pjevam
zahvaljujemo ti
radi velike slave tvoje...
Amen. Amen.
Žurim se i doći opet!
Kad? Ti reče da doći ćeš...
Bila ljubav, bila strast...
Tako je lako kad ne mariš ti.
Bože, ne mariš li...
...kad danas sve bi kraju došlo...
...iz dubine vapijem,
vapijem tebi, Gospodine, Gospodinu,
Gos... Gospodin...
...ne znam, ne nam...
Smiluj nam se...
Smil... smi...
Samo mi sam samo ja...
al' mi i so...
ja i du...
...mi...
Ah, odjednom ćutim svaki korak koji učinim
i noge su mi olovne.
I odjednom vidim svaku ruku s kojom se rukovam
i ruke su mi obamrle.
Osjećam da svaki psalam što otpjevah ga tu
postaje gorčina, gorčina na mom jeziku.
I pitam se,
ah, pitam se,
jesam I' ikad bio mlad?
Čudno, cijelo mi tijelo podrhtava,
ko sva ta hrpa stakla na podu.
Lijepo bi bilo nasloniti glavu
i polegnuti,
polegnut u vino,
koje nikad nije bilo crveno...

... but sort of...
... brown...
and let not... another word...
be spoken...
oh... how easily things get broken.

XVII. Pax: Communion (Secret Songs)

Solo Boy Soprano

Sing God a secret song:
Lauda, Laude...
Lauda, Lauda, Laude.
Lauda, Lauda, Laudate.
Lauda, Deum,
Laudate Eum.

Bass Solo

Lauda, Laude,
Lauda, Laude,
Lauda Deum,
Lauda Eum.

Boy Solo and Bass Solo

Lauda, Lauda, Laudate...

Soprano Solo

Lauda, Laude,
Lauda, Lauda,
Laudate Deum,
Lauda, Lauda,
Laudate Eum.

Tenor Solo

Lauda, Laude,
Lauda, Lauda,
Laudate Deum,
Lauda, Lauda,
Laudate Eum.

Soprano Solo Two and Tenor Solo Two

Lauda, Lauda,
Lauda, Laude...

...ko da je bilo...
...smeđe...
i ne dati... da se još riječ...
začuje...
ah... kako se sve lako razbije.

XVII. Mir: Pričest (Tajne pjesme)

Dječaćki sopran solo

Pjevaju Bogu pjesmu tajnu:
hvali, hvalom...
Hvali, hvali, hvalom!
Hvali, hvali, hvalite!
Hvalom Boga,
hvalite Njega!

Bas solo

Hvali, hvalom,
hvali, hvalom,
hvalom Boga,
hvalom Njega!

Dječak solo i bas solo

Hvali, hvali, hvalite...

Sopran solo

Hvali, hvalom,
hvali, hvali,
hvalite Boga,
hvali, hvali,
hvalite Njega!

Tenor solo

Hvali, hvalom,
hvali, hvali,
hvalite Boga,
hvali, hvali,
hvalite Njega!

Sopran solo 2 i tenor solo 2

Hvali, hvali,
hvali, hvalom...

Street Chorus

Lauda, Lauda,
Lauda, Laude...

Tutti Voices

Pax tecum.

Solo Boy Soprano

Lauda, Lauda, Lauda, Laude...

Celebrant

Lauda, Lauda,
Lauda, Laude...

Entire Company

Almighty Father, incline thine ear:
Bless us and all those who have gathered here.
Thine angel send us,
who shall defend us all;
and fill with grace
all who dwell in this place. Amen.

Voice

The Mass is ended; go in peace.

Ulični zbor

Hvali, hvali,
hvali, hvalom...

Svi glasovi

Mir s tobom.

Dječaćki sopran solo

Hvali, hvali, hvali, hvalom...

Celebrant

Hvali, hvali,
hvali, hvalom...

Cijela družina

Svemoćni Oče, prikloni uho svoje:
blagoslovi nas i sve ovdje okupljene.
Anđela nam svog pošalji
koji sve će nas braniti;
i ispuni milošću
sve koji tu prebivaju. Amen.

Glas

Misa je završena. Idite u miru!



LISINSKI
SUBOTOM
UVIJEK
LISINSKI
NEPROGNOZIV DOZIVLJAJ!
18/19

Subota, 17. studenoga 2018.

AMERICAN MEDLEY

SIMFONIJSKI ORKESTAR I ZBOR
MUZIČKE AKADEMIJE SVEUČILIŠTA U ZAGREBU
FRANZ ANTON KRAGER, dirigent

Dvadeseto stoljeće mnogi povjesničari prepoznaju kao „američko“. To je stoljeće dinamičnog razvoja i dominacije Sjedinjenih Američkih Država na svim područjima života, napose glazbenoga. Životna i politička previranja toga vremena, složenost utjecaja, imigracije, razvoj novih i međusobno preplitanje postojećih stilova iznjedrilo je, među ostalim, nov glazbeni govor, dopadljiv i prepoznatljiv u cijelome svijetu. Potvrđuju to i skladateljska imena zastupljena na koncertu u izvedbi ansambala **Muzičke akademije Sveučilišta u Zagrebu** pod ravnanjem američkog dirigenta **Franza Antona Kragera**. Na programu je djelo Pulitzerovom nagradom dvostruko nagrađenog Samuela Barbera, *Prva simfonija*, potom *Jeremija* Leonarda Bernsteina, *Pjesma demokracije* Howarda Hansona i ulomci iz prve američke opere *Porgy i Bess* iz 1935. Georgea Gershwina. *Last but not least* – izbor skladbi Sigmunda Romberga, skladatelja koji na tzv. karti američke popularne glazbe zauzima vrlo važno mjesto.

LA KONCERTNA DVORANA
VATROSLAVA LISINSKOG
FURA
7./8.12.2018. **DELS**
BAUS
FREE BACH 212

**EKSPLOZIJA UMJETNIČKE
STRASTI NA KAZALIŠNOJ
I GLAZBENOJ POZORNICI!**

Free Bach je slobodna interpretacija Seljačke kantate BWV 212 J. S. Bacha iz 1742. godine. Burleska, komedija, društvena kritika, izazov zemaljskih užitaka. Sve su to koncepti s kojima nas „furisti“ s Bachom zovu za svoj raskošni stol u taverni elektronske glazbe, multimedijske slike, flamenca... čudesne, neočekivane, nove kazališne i filmske poetike.



KONCERTNA DVORANA CONCERT HALL



NEPROCENJIVIM DOŽIVLJAJI | INVALUABLE EXPERIENCE